

## INFORMATION TO USERS

This manuscript has been reproduced from the microfilm master. UMI films the text directly from the original or copy submitted. Thus, some thesis and dissertation copies are in typewriter face, while others may be from any type of computer printer.

**The quality of this reproduction is dependent upon the quality of the copy submitted.** Broken or indistinct print, colored or poor quality illustrations and photographs, print bleedthrough, substandard margins, and improper alignment can adversely affect reproduction.

In the unlikely event that the author did not send UMI a complete manuscript and there are missing pages, these will be noted. Also, if unauthorized copyright material had to be removed, a note will indicate the deletion.

Oversize materials (e.g., maps, drawings, charts) are reproduced by sectioning the original, beginning at the upper left-hand corner and continuing from left to right in equal sections with small overlaps. Each original is also photographed in one exposure and is included in reduced form at the back of the book.

Photographs included in the original manuscript have been reproduced xerographically in this copy. Higher quality 6" x 9" black and white photographic prints are available for any photographs or illustrations appearing in this copy for an additional charge. Contact UMI directly to order.

# UMI

A Bell & Howell Information Company  
300 North Zeeb Road, Ann Arbor MI 48106-1346 USA  
313/761-4700 800/521-0600



RICE UNIVERSITY

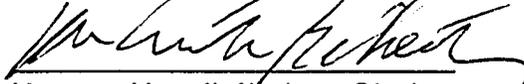
UN ANALISIS LINGUISTICO DEL CASTELLANO ANTIGUO  
DEL POEMA DE MIO CID

by

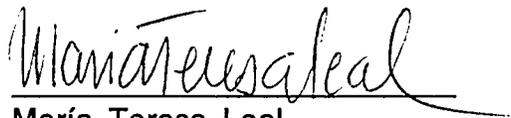
ALISON GOOLSBY

A THESIS SUBMITTED  
IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE  
REQUIREMENTS FOR THE DEGREE  
MASTER OF ARTS

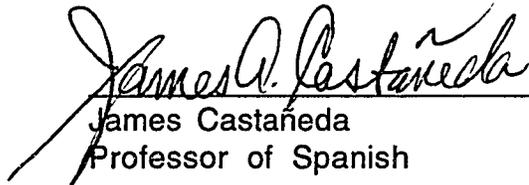
APPROVED, THESIS COMMITTEE



Hector Urrutibéneity, Chairman  
Department of Hispanic and  
Classical Studies, Director



María Teresa Leal  
Professor of Spanish and  
Portuguese



James Castañeda  
Professor of Spanish

Houston, Texas

May, 1996

**UMI Number: 1379540**

---

**UMI Microform 1379540**  
**Copyright 1996, by UMI Company. All rights reserved.**

**This microform edition is protected against unauthorized  
copying under Title 17, United States Code.**

---

**UMI**  
**300 North Zeeb Road**  
**Ann Arbor, MI 48103**

## ABSTRACT

### **Un análisis lingüístico del castellano antiguo del Poema de Mio Cid**

by

Alison Goolsby

El castellano antiguo que se encuentra en el Poema de Mio Cid es una variedad bastante distinta de la que existe hoy en día. Ha habido cambios morfológicos, fonológicos y sintácticos en la evolución de muchas palabras españolas. Un estudio que sigue la versificación del Poema de Mio Cid, mostrando estos cambios con respecto a los términos de la obra, es una referencia útil para las personas que estudian el Poema desde un punto de vista lingüístico.

## **ACKNOWLEDGEMENTS**

I would first like to thank Dr. Héctor Urrutibéheity, director of this thesis, for his wisdom and constant guidance.

Secondly, I offer my appreciation to Dra. María Teresa Leal and Dr. Castañeda for all their contributions towards the completion of this work.

A special thanks to my peers who helped me to keep my sanity and who willingly answered all my questions.

I cannot offer enough thanks to my family for their unwavering love and support throughout my education.

As a final note, I am dedicating this work to the memory of my grandfather Omar Tillon Goolsby whose strength I am grateful to have inherited as it has pushed me to continue when I least thought it possible.

## INDICE

	<u>Página</u>
INTRODUCCION	1
Versos 1-64 del <u>Poema de Mio Cid</u>	6
Verso 1	8
Verso 2	12
Verso 3	16
Verso 4	20
Verso 5	22
Verso 6	23
Verso 7	33
Verso 8	34
Verso 9	38
Verso 10	40
Verso 11	41
Verso 12	43
Verso 13	45
Verso 14	47
Verso 15	53
Verso 16	53
Verso 16b	54
Verso 17	55
Verso 18	57
Verso 19	58
Verso 20	60
Verso 21	65
Verso 22	68
Verso 23	70
Verso 24	72
Verso 25	74
Verso 26	74
Verso 27	75
Verso 28	77
Verso 29	78
Verso 30	79

Verso 31	80
Verso 32	81
Verso 33	84
Verso 34	84
Verso 35	85
Verso 36	86
Verso 38	87
Verso 40	89
Verso 41	92
Verso 42	93
Verso 44	94
Verso 45	94
Verso 47	95
Verso 48	97
Verso 49	98
Verso 50	99
Verso 52	99
Verso 53	101
Verso 54	102
Verso 55	103
Verso 56	104
Verso 57	106
Verso 59	106
Verso 60	106
Verso 61	107
Verso 62	107
Verso 63	108
Verso 64	109
CONCLUSION	110
INDICE DE PALABRAS	111
BIBLIOGRAFIA	116

## INTRODUCCION

La obra estudiada para este trabajo es El poema del Cid, el poema épico escrito durante el siglo XII (aunque debe mencionarse que ha habido muchas discusiones en cuanto a la fecha exacta). Lo que pretendemos presentar en las páginas siguientes es un análisis lingüístico del castellano antiguo que se encuentra en el Poema, incluyendo explicaciones del proceso de su evolución.

Sabemos que todas las lenguas vivas que existen hoy en día, incluso el castellano, han sufrido cambios ortográficos, fonológicos y semánticos. Como refleja este estudio, la variedad del castellano que se encuentra en el Poema, la que llamamos castellano antiguo (CA de ahora en adelante), se diferencia bastante del castellano moderno (CM de ahora en adelante).

En la evolución del idioma vemos cambios en términos (ej. CA *siniestra* que ha sido sustituida por un préstamo vasco *izquierda*), cambios en la fonología (ej. CA *plorar* que conserva el grupo inicial del latín mientras el CM *llorar* demuestra palatalización del grupo) y cambios en la ortografía que no tienen tanto que ver con la pronunciación (CA *an buelto* > CM *han vuelto*, caso que demuestra confusión entre la /b-/ y la /v-/).

Se ha usado como modelo para este trabajo el libro del lingüista francés Guy Raynaud de Lage en el que estudia el francés antiguo de Le charroi de Nîmes. Su estudio sigue ese poema francés palabra por palabra, indicando para cada una su origen; la parte de la oración; e información morfológica, fonológica y sintáctica.

También nos ha ayudado mucho la edición del Cantar de Mio Cid de Menéndez Pidal. Su texto consiste en 3 tomos, el primero de los cuales incluye datos históricos sobre la fecha y localización geográfica de la acción del Poema, y además especulación sobre la versificación. En el segundo tomo, Menéndez Pidal habla de los aspectos gramaticales, como por ejemplo la evolución de vocales y consonantes; la morfología y la sintaxis del artículo, del nombre, del pronombre, del verbo y del adverbio; así como también la pronunciación del idioma que aparece en el Poema. En el tercer tomo Menéndez Pidal ha organizado las palabras del Poema en orden alfabético, incluyendo para cada una información sobre el género y el significado de cada sustantivo, citas tomadas del Poema en las que aparece la palabra y el origen de la palabra. Por ejemplo:

**copla**, fem., 'serie de versos que llevan el mismo asonante', *las coplas deste cantar 2276* - De COPULA.

Mientras los romanos educados hablaban y escribían según las reglas del latín clásico, la gente no educada hablaba una versión más simple, la cual llamamos el latín vulgar. El imperio romano, en el que la lengua oficial era el latín, creció hasta incluir la 'provincia' de España en el 197 a. de C. Todo el territorio romano estaba ya latinizado para el siglo IV d. de C. Existían dos variedades, el latín vulgar y el latín clásico. El latín vulgar era el habla de la clase media a diferencia del latín clásico que era el habla de la gente educada. La época del latín vulgar duró unos 800 años, entre el 200 a. de C. y el 600 d. de C. mientras que la época del latín clásico sólo

duró desde la mitad del s. I a. de C. hasta la muerte de Augusto en el año 14 d. de C. Las lenguas románicas, incluso el castellano, se derivaron del latín vulgar. Según dice Grandgent en su Introduction to Vulgar Latin, "If we compare Classic and Vulgar Latin, we shall see that the latter was always tending to become more flexible and more explicit. We note an enormous development of modifying and determining words, such as articles and prepositions, and an abundant use of prefixes and suffixes". (4) También hubo cambios en la pronunciación como la asimilación de sonidos distintos (LC IPSE > LV ISSE) y la reducción de sílabas (LC VIRIDIS > LV VIRDIS). En cuanto a su vocabulario, tendió a conservar las palabras expresivas y pintorescas. Por último, el latín vulgar incorporó a su vocabulario más palabras extranjeras mientras el latín clásico sólo aceptó unos vocablos de origen griego. Aunque no existe mucho testimonio del latín vulgar escrito, se han encontrado suficientes datos para reconstruir gran parte de él, como por ejemplo el habla de las varias comedias latinas cuyos personajes eran de la clase baja, así pues usaban el latín vulgar; los graffiti en los muros de Pompeya; inscripciones en las lápidas mortuorias; el tratado veterinario *Mulomedicina Chironis*; un fragmento de la descripción de un viaje en Oriente, *Peregrinatio ad loca sancta*; y, tal vez la más importante, el Appendix Probi. Este último es una lista que contiene más de 200 palabras 'correctas' del latín clásico seguidas de su forma 'incorrecta' en el latín vulgar. Esta lista fue confeccionada por un maestro romano que tenía la intención de ayudar a sus estudiantes a

mejorar su pronunciación, y apareció encuadrada con un manuscrito preparado por el gramático Probus. Como ya he mencionado, el castellano se deriva principalmente del latín vulgar; sin embargo, no se puede pasar por alto la influencia del latín clásico. Esta voz literaria que tenía influencia más tarde en la evolución es la que llamamos la voz culta. Según Menéndez Pidal, "las voces cultas apenas sufrieron modificaciones, como se puede observar en cualquiera de las muchas palabras latinas que, después de haber sido usadas y transformadas por el vulgo, fueron segunda vez incorporadas al idioma por los literatos" (10).

Además de la influencia latina sobre el castellano, se observa también la incorporación de elementos de otros idiomas: elementos griegos, germánicos y árabes. La lengua árabe en particular ha tenido una profunda influencia en el castellano. Entre los siglos VIII y XV, el árabe era la lengua oficial en una parte de la Península (Al-Andalus). En el período anterior al siglo X, tuvieron lugar la mayoría de los préstamos árabes. Dos son las razones que explican estos préstamos. En primer lugar existió la necesidad de incorporar palabras para referirse a nuevos conceptos (vemos su influencia en los vocablos del comercio, de la arquitectura, del ejército y de la agricultura). En segundo lugar había un sentimiento de prestigio hacia la lengua árabe por ser parte de una cultura considerada, en aquel momento, más avanzada.

Este trabajo está organizado de una manera que favorece el estudio del Poema ya que sigue la obra palabra por palabra. Al igual

que Menéndez Pidal, yo también he incluido para cada palabra su origen, ya sea del latín, del griego o del árabe. Luego, a diferencia de Menéndez Pidal, incluyo una explicación de la evolución morfológica y fonológica que ha sufrido la palabra; por ejemplo, la pérdida de ciertas vocales, diptongación, cambios en grupos de consonantes, confusión entre varios fonemas, etc. Para los verbos que, dentro de un tiempo verbal, muestran diferencias del tema entre su forma antigua y su forma moderna, hemos incluido una lista de la antigua forma conjugada en ese tiempo. El trabajo contiene también esquemas sobre la evolución de pronombres, artículos y posesivos. Por último, hemos tratado de incluir, cuando nos ha parecido pertinente, información histórica que tuviera alguna relación con el Poema o que añadiera algún dato importante para su comprensión. A diferencia de la edición de Menéndez Pidal, he intentado consolidar en este estudio toda la información gramatical, morfológica, fonológica e histórica pertinente para cada palabra.

**Poema de Mío Cid**  
(edición de Colin Smith)

- 1 De los sos ojos tan fuerte mientras lorando  
 2 tornava la cabeça y estava los catando.  
 3 Vio puertas abiertas e uços sin cañados,  
 4 alcandaras vazias sin pieles e sin mantos  
 5 e sin falcones e sin adtores mudados.  
 6 Sospiro mio Cid ca mucho avie grandes cuidados.  
 7 Ffablo mio Çid bien e tan mesurado:  
 8 '¡Grado a ti, señor, padre que estas en alto!  
 9 ¡Esto me an buelto mios enemigos malos!'
- 10 Alli pienssan de aguijar, alli sueltan las riendas.  
 11 A la exida de Bivar ovieron la corneja diestra  
 12 y entrando a Burgos ovieron la siniestra.  
 13 Meçio mio Çid los ombros y engrameo la tiesta:  
 14 '¡Albríçia, Albar Ffañez, ca echados somos de tierra!'
- 15 Mio Çid Ruy Diaz por Burgos entrava,  
 16 en su compañía lx pendones levava.
- 16b Exien lo ver mugieres e varones,  
 17 burgeses e burgesas por las finiestras son,  
 18 plorando de los ojos tanto avien el dolor.  
 19 De las sus bocas todos dizian una razon:  
 20 '¡Dios, que buen vassalo! ¡Si oviesse buen señor!'
- 21 Conbidar le ien de grado mas ninguno non osava;  
 22 el rey don Alfonsso tanto avie la grand saña,  
 23 antes de la noche en Burgos del entro su carta  
 24 con grand recabdo e fuerte mientras sellada,  
 25 que a mio Çid Ruy Diaz que nadi nol diessæ(n) posada,  
 26 e aquel que gela diesse sopiesse-vera palabra-  
 27 que perderie los averes e mas los ojos de la cara  
 28 e aun demas los cuerpos e las almas.  
 29 Grande duelo avien las yentes christianas;  
 30 asconden se de mio Çid ca nol osan dezir nada.  
 31 El Campeador adeliño a su posada;  
 32 asi commo lego a la puerta falola bien çerrada

33 por miedo del rey Alfonsso que assi lo avien parado  
34 que si non la quebrantas por fuerça que non gela abriese nadi.

35 Los de mio Çid a altas voces laman,  
36 los de dentro non les querien tornar palabra.  
37 Aguijo mio Çid, a la puerta se legava,  
38 saco el pie del estribera, una feridal dava;  
39 non se abre la puerta ca bien era çerrada.  
40 Una niña de nuef años a ojo se parava:  
41 '¡Ya Campeador en buen ora çinxiestes espada!  
42 El rey lo ha vedado, anoch del entro su carta  
43 con grant recabdo e fuerte mientre sellada.  
44 Non vos osariemos abrir nin coger por nada;  
45 si non, perderiemos los averes e las casas  
46 e demas los ojos de las caras.  
47 Çid, en el nuestro mal vos non ganades nada;  
48 mas ¡el Criador vos vala con todas sus virtudes santas!  
49 Esto la niña dixo e tornos pora su casa.  
50 Ya lo vee el Çid que del rey non avie graçia.  
51 Partios de la puerta, por Burgos aguijava,  
52 lego a Santa Maria, luego descavalga,  
53 finco los inojos, de coraçon rogava.  
54 La oraçion fecha luego cavalgava;  
55 salio por la puerta e (en) Arlançon p[a]sava.  
56 Cabo essa villa en la glera posava,  
57 fincava la tienda e luego descavalgava.  
58 Mio Çid Ruy Diaz el que en buen ora çinxo espada  
59 poso en la glera quando nol coge nadi en casa,  
60 derredor del una buena conpañã.  
61 Assi poso mio Çid commo si fuesse en montaña.  
62 Vedada l'an compra dentro en Burgos la casa  
63 de todas cosas quantas son de vianda;  
64 non le osarien vender al menos dinarada.

**Verso 1****De,**

Preposición que tiene su origen en el latín DE. DE asimila el significado de las preposiciones latinas AB ('fuera de') y EX ('lejos de, fuera de'). En el CA, podían combinar DE y EX para formar *des* (*des allí*), algo que sólo aparece más tarde en la forma extendida *desde*.

**Los,**

forma plural de *el* (artículo definido) del latín ILLE 'aquel' o de su acusativo ILLUM. Plural: ILLOS > ellos, los. La forma antigua *elo* parece indicar que el punto de partida es ILLUM. Antepuesto a la vocal se empleaba *ell*, que era bastante frecuente en los siglos XII y XIII. En el siglo XIV este uso empieza a caer en desuso menos en el lenguaje villanesco.

Según Menéndez Pidal en su Manual de gramática histórica española:

el artículo no existía en la lengua latina; sólo en su última época el latín vulgar sintió la necesidad de hacerse con un artículo...el artículo es átono desde su origen; eso causa la simplificación anormal de la /ll/, que ya es corriente en las formas primitivas del S. X...por el mismo desgaste extraordinario de la partícula átona, se perdió la sílaba primera del

pronombre...sólo el nominativo masculino ILLE, por su /-e/ final caduca, mantuvo la inicial. (261)

Lo que sigue es un esquema de los pronombres personales:

<u>Sujeto</u>	<u>Tónico</u>		<u>Atono</u>	
	<u>Con preposición</u>	<u>Objeto directo</u>	<u>Objeto indirecto</u>	
EGO>yo	MIHI>mí	ME>me	ME>me	
TU>tú	TIBI>ti	TE>te	TE>te	
ILLE>él	ILLE>él	ILLUM>lo	ILLI>le	
ILLA>ella	ILLA(M)>ella	ILLAM>la	ILLI>le	
ILLUD>ello	ILLUD>ello	ILLUD>lo	ILLI>le	
NOS>nosotros	NOS>nosotros	NOS>nos	NOS>nos	
VOS>vosotros	VOS>vosotros	VOS>(v)os	VOS>(v)os	
ILLOS>ellos	ILLOS>ellos	ILLOS>los	ILLIS>les	
ILLAS>ellas	ILLAS>ellas	ILLAS>las	ILLIS>les	
(reflexivo)	SIBI>sí	SE>se	SE>se	

### **Sos,**

forma plural de *so* del latín SUU(M).

Los pronombres posesivos que se encuentran en el Poema son generalmente del género masculino: *mió, miós, to, tos, so, sos* y a veces *suyo, suyos*. Las formas que preceden al sustantivo son *mió, miós, to, tos, so, sos* en masculino y *mi, mis, tu, tus, su, sus* en femenino. Durante el siglo XIII, el idioma pierde las formas masculinas que han sido reemplazadas por las femeninas. Para más información sobre la evolución de los posesivos véase las páginas 23-25.

### **Ojos,**

forma plural de *ojo* del latín OCULUS.

Generalmente las vocales postónicas (menos la A) caen: OC(U)LUS > *ojo*. La C que queda se afloja y se convierte en una yod que palataliza la L y resulta en el grupo [λy]. Este grupo se desarrolla de la misma manera que el grupo *l + yod*: [λy] > [ʃ] - jump > [ʒ] - leisure > [ʒ] - ship > [x]. La grafía *j* representa en el castellano este último sonido que resulta de dicha evolución.

**Tan,**  
adverbio derivado del latín TAM.

La -M final del latín o desaparece en castellano (como observamos en NOVEM > nueve) o se convierte en -N, principalmente en las monosílabas (como en CUM > con, QUEM > quien).

**Fuerte,**  
adjetivo derivado del latín FORTIS.

La /f-/ inicial del latín se conserva en el castellano escrito hasta fines del siglo XV. Luego fue sustituida por la /h/ (aspirada durante los siglos XV y XVI). La /f-/ inicial de la Edad Media se conserva en la lengua literaria ante los diptongos /ue/ e /ie/: FEBREM > *fiebre*, FOCU > *fuego*, FESTA > *fiesta*.

**Mientras,**

del latín clásico MENTEM (acusativo de MENS).

Para formar el adverbio en la lengua románica, se combinaron un adjetivo y el sustantivo MENTEM (que dio lugar a *mente* o *mientras* en CA, *mente* en castellano moderno). El MENTE del latín vulgar era, originalmente, parte de una frase. Por ejemplo, el latín vulgar SANA MENTE '*sanamente*' significaba literalmente '*con una mente sana*', y llegó a significar '*de manera sana*'.

**Lorando,**

gerundio de *llorar* del latín PLORARE 'llorar, lamentarse'

Cuando había en latín un grupo que consistía en consonante sorda seguida de L, esa segunda consonante se palatalizó:

/pl-/ > ll-.

*Llorar de los ojos* es una expresión que pertenece a la categoría de 'frases físicas' en las que hay una referencia corporal concreta, aunque sea superflua, que tiene el propósito de reforzar la acción del verbo. Las lágrimas no son motivo de vergüenza para el Cid, y representan su llanto silencioso que es distinto de los gestos típicos del llanto: gritar, sollozar, rasgarse la ropa. Es posible que esta frase haya llegado a la literatura española a través de la francesa en

la que existe la expresión *plorer des oilz* (en las *chansons de geste* incluso *Les Chansons de Roland*).

## Verso 2

### **Tornava,**

*tornar* (volver) del latín TORNARE 'tornear, dar vueltas (a algo) en un torno', de TORNUS 'torno' + -are, terminación de infinitivo

-ar = la terminación de infinitivo de verbos de primera conjugación, como en *amar*. Derivada del latín -ARE (como en AMARE).

-aba-, antiguamente -ava-, = terminación de la tercera persona singular del imperfecto de indicativo de verbos de la primera conjugación, como en *amaba* : latín -ABAT- (como en AMABAT).

En latín clásico los verbos -ARE tenían la terminación -ABA en el imperfecto. El castellano conservó la -b- de -aba-, escribiendo hasta el siglo XVII -ava-.

Lo que sigue es el imperfecto de *tornar* en castellano antiguo (S. XIII):

tornava  
 tornavas  
 tornava  
 tornávamos  
 tornavais  
 tornavan

**La,**

Artículo definido femenino singular (sirve para indicar personas o cosas determinadas y especificadas): latín vulgar ILLA (con pérdida de la primera sílaba, porque la palabra española se usaba en posición átona en la oración).

*Ela*, la forma femenina pre-literaria derivada de ILLA, se reduce en el CA o a *la* (cuando la palabra siguiente empieza con consonante) o a *el* (cuando la palabra siguiente empieza con vocal). La forma femenina *el* compite con *ell*, y continúa así hasta el siglo XVI, cuando la forma femenina *ell* cae en desuso. En ese momento, *la* reemplaza *el* como forma femenina, menos en casos donde la palabra que sigue empieza con /á/: *el arpa*, *el hambre*.

**Cabeça,**

latín vulgar CAPITIA del latín CAPIT-, radical de CAPUT 'cabeza'.

Según Corominas en su Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana:

*Cabeza* tenía ç sorda en lo antiguo y conserva esta pronunciación en judeoespañol y en las hablas de Cáceres y Salamanca; esta sorda irregular, que hallamos también en francés, lengua de Oc y catalán, presenta un problema

más difícil aún en castellano, pues como observa M. P., *Cid.*, 520, aquí no cabe explicarla por un cambio de sufijo -ICIA en lugar de -ITIA, siendo así que -CI- daba igualmente -z- en castellano. (I: 557)

## **Y,**

Conjunción cuya función es la de unir palabras o cláusulas en concepto afirmativo. Derivada del latín ET.

La conjunción latina ET generalmente dio *e* en CA, y a veces *i/y*. Esta segunda forma generalmente apareció ante una vocal ('*y esto*' en vez de '*e esto*'), pero ambas se encuentran hasta el siglo XVI. Durante el siglo XVI, la conjunción *e* desaparece (menos ante */i/*), y está reemplazada por *y*. La forma *et* aparece mucho en CA, y es una imitación de la palabra latina.

- (**e**) '*y*' (ahora se usa sólo ante el sonido de *i*: *padres e hijos*...pero del siglo X al XV se encontraba en todas las posiciones), del latín ET.

## **Estava,**

tercera persona singular del imperfecto de *estar*, infinitivo que se deriva del latín STARE 'estar en pie', 'estar firme', 'estar inmóvil'.

El latín STARE 'estar de pie' sufre generalización de sentido en su paso al castellano cuando pierde su significado original y llega a significar 'existencia en un determinado espacio'.

Había en latín algunas palabras que empezaban por el grupo s + consonante. La segunda consonante de este grupo (como la T en STARE) generalmente requería un cierre máximo. La gente empezaba a percibir esa segunda consonante como el comienzo de una sílaba y como resultado se agregó una /e-/ inicial en el castellano, así convirtiendo la /s/ 'semisilábica' en una sílaba plena.

Lo que sigue es el imperfecto de *estar* en castellano antiguo (hasta el Siglo XVII):

estava  
estavas  
estava  
estávamos  
estavais  
estavan

### **Catando,**

el gerundio del verbo *catar* = 'probar, gustar, examinar el sabor (antes 'mirar')' del latín CAPTARE 'tratar de asir' (luego 'tratar de percibir con los sentidos'), de CAPTUS, participio pasivo de CAPERE 'coger, asir'

Cuando una consonante labial latina va seguida de consonante dental, se asimila la labial y luego desaparece: /-pt-/ > t

Según Corominas:

Ya en latín era frecuente emplear el vocablo en el sentido de 'tratar de percibir por los sentidos', especialmente el oído o la vista; desde Apuleyo aparece muchas veces en el sentido de 'tratar de ver'; San Isidoro de Sevilla, empleando la forma ya romance *cattare*, dice que significa 'ver'..., derivando de ahí *cattus* 'gato'. Claro que esto no es cierto, y tampoco es probable que acierten Ernout-M. al derivar *catar* de CATTUS, pues además de que las dos palabras trataron la C- diferentemente, esta derivación presupondría una serie semántica 'coger ratones' > 'buscarlos' > 'buscar en general' > 'ver', y sería extraño que esta evolución ya estuviera cumplida en tiempo de San Isidoro, cuando la palabra CATTUS acababa de introducirse. De la idea de 'tratar de ver' vienen las acepciones más usuales en la Edad Media: 'mirar, ver', 'observar, atender, examinar'... (I: 727-8)

### Verso 3

**Vio,**

tercera persona singular del pretérito de *ver*, anticuado *veer*, del latín VIDERE

"*vio*: acentuada la *i*...para la medida octosílaba...y para seguir la acentuación probada por las rimas del siglo XIII: << *vio*: río >>...y por el metro de clerecía; no obstante coexiste todavía la forma fuerte << *vide, vido*>> en el habla popular de varias regiones (Asturias, Avila, Madrid, Buenos Aires, etc.)." (Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid* II: 280)

La alternación entre el CA *ver* y *veer* (< *VIDERE*) se debe, tal vez, al intento de imitar las formas *ser* y *seer* que coexistían en el CA. Se cree que la forma *ser* viene del latín *ESSERE*, con elisión de la E- inicial, mientras que *seer* viene del latín *SEDERE* con pérdida de la -D- intervocálica. En el CA, el verbo *se[e]r* significaba 'ser' y 'sentar', y se podía observar una alternación entre el monosilábico *ser* y el bisilábico *seer*.

Lo que sigue es la evolución del pretérito de *ver*, el tiempo verbal que se deriva del perfecto en latín:

*VIDI* > *vide, vid* > *vi*  
*VIDISTI* > *vidiste* > *viste*  
*VIDIT* > *vido* > *vio*  
*VIDIMUS* > *vidimos* > *vimos*  
*VIDISTIS* > *vidistes* > *vistes*  
*VIDERUNT* > *videron* > *vieron*

## **Puertas,**

Del latín *PORTA*.

La diptongación de la O, primitivamente en *uo* y luego en *ue*, es una característica importante en los dialectos españoles. Es interesante notar la evolución en otras lenguas románicas

donde la O sólo diptonga en sílaba libre. Por eso, PORTA y COLLUM quedan en francés e italiano sin diptongar: fr. *porte, col*; it. *porta, collo*; mientras que diptongan en español: *puerta, cuello*.

Según Corominas:

El latín clásico tendía a distinguir entre PORTA 'puerta de la ciudad', 'abertura entre montañas', OSTIUM y JANUA 'puerta de la casa', y FORES 'puerta de un cuarto', aunque siempre hubo infracciones a esta distinción, borrada luego en romance; éste en general, y particularmente el de España, prefirió el primero de estos vocablos y sólo conservó huellas antiguas del segundo (cast. ant. *uço*, V. ALTOZANO) y toponímicas del tercero (*Yanguas*, arag. *Jánobas*; port. *janela* 'ventana', cat. pirenaico *ginella* 'puerta en una cerca'). (III: 912)

### **Abiertas,**

Participio pasado de *abrir*, infinitivo que viene del latín APERIRE; *abierto* se deriva del latín vulgar APERTU.

### **Uços,**

Forma plural de *uço* del latín USTIU(M); latín clásico OSTIUM 'puerta'.

*uços sin cañados*: "'puertas sin candados'. El Cid deja abiertas las puertas porque ya nada puede guardar tras ellas. No se expresa, por tanto, que el Campeador lo haya perdido sino que ha sido desposeído de sus heredades o bienes inmuebles, y sólo puede llevar consigo una parte de su *aver* o riqueza mueble." (Montaner, Cantar de Mio Cid 103)

"En cuanto a los << *uços sin cañados* >>, Such y Hodgkinson proponen interpretar que las cerraduras han sido inutilizadas por orden del rey para evitar que el Cid se refugie allí" (Montaner 387).

### **Sin,**

Preposición derivada del latín SINE.

La forma esperada sería *sen*, que sólo ocurre a veces en la época medieval. El verdadero resultado es *sin*, tal vez por la influencia del CA *nin* o *sino*. Así se evita confusión con las palabras que comienzan por *en-* y que siguen palabras que terminan en *-s*.

### **Cañados,**

= *candado*, anticuado *cadnado*, *cadnato* del latín vulgar CATENATU 'candado', del latín CATENATUS 'encadenado', participio pasivo de CATENARE 'encadenar' de CATENA 'cadena'.

En el LV las vocales pretónicas (menos la A) generalmente desaparecen: CAT(E)NATU > cadnado. Lo que resulta aquí es un grupo de consonantes que es difícil de pronunciar (-dn-). Metátesis es, a veces, la manera más fácil de resolver un grupo así: cadnado > candado.

En el ejemplo de CATENATU, observamos también otra evolución que incluye el proceso de asimilación que se produce cuando un fonema se modifica para acercarse a un fonema vecino:

CATENATU > cadnado > cannado > cañado

#### **Verso 4**

#### **Alcandaras,**

'Perchas donde se ponían las aves de cetrería o donde se colgaba la ropa', del árabe *kándara* 'percha de azor o de gallinero'.

#### **vazias,**

Forma femenina de *vacío* del latín vulgar VACIVUS, del latín clásico VACUUS 'vacío' + -IVUS 'que tiende hacia'.

A veces la V del latín vulgar se asimila a una vocal posterior (o, u) y luego desaparece: VACIVU > *vacío*. Algunas palabras que terminaban en -IVA también perdieron la V, tal vez por analogía con la forma femenina de las palabras como VACIVU >

*vacío* (femenina *vacía* en vez de *vaciva*). Otro ejemplo sería LIXIVA > *lejía*.

### **Pielles,**

Forma plural de *piel*, anticuado *pielle*, del latín PELLE(M), acusativo de PELLIS 'piel'.

La -E final del latín vulgar casi siempre desapareció después de la L. Cuando la // apareció en posición final, despalatizó en el castellano. La pronunciación *pieles* se impuso por influencia del singular *piel*.

En su edición del Cantar de Mio Cid, Montaner nos da alguna información sobre el *piel* de la época medieval:

Según M. Pidal y De Chasca, el verso hace referencia a la ropa cara y de calidad que, junto con los halcones y azores del verso 5, era un exponente de 'posesiones aristocráticas'...La *piel* o *pellición* no era una zamarra, sino un vestido talar que se llevaba sobre la camisola o el brial. Era una especie de túnica hecha de piel y forrada de tela por ambos lados, de modo que el pelo sólo aparecía por los bordes. Tuvo la manga abocanada durante casi todo el siglo XII. (Montaner 387)

### **Mantos,**

Forma plural de *manto* del latín tardío MANTUS 'manto', del latín MANTELLUM 'manto, capa'.

El *manto* era una capa larga que solía abrocharse sobre el hombro y que cubría el *pelligón*. Ambas palabras designaban indistintamente ropa masculina y femenina, aunque podía haber algunas diferencias entre los modelos de uno y otro sexo.

### Verso 5

#### **Falcones,**

= *halcón(es)* del latín tardío FALCO, -ONIS, íd., de origen incierto idéntico al adjetivo FALCO, -ONIS, dicho de personas de dedos o pies torcidos, que es derivado de FALX 'hoz'; la aplicación al ave de rapiña se deberá a las uñas retorcidas del halcón.

#### **Adtores,**

*Azor* se deriva del latín vulgar ACCEPTOR 'azor', del latín ACCIPITER, probablemente por etimología popular (influido por ACCIPERE 'tomar, agarrar'), del latín antiguo ACUPETER, literalmente = 'que vuela rápidamente', de ACU- 'rápido' + PETER 'volador'.

La evolución de ACCEPTORE > *azor* ocurre así:

- 1) /akkeptóre/ > akkettóre

- 2) /akkettóre/ > attsettóre (muestra que el fonema [k] seguida de /e/, /i/ o /ɛ/ se palataliza y resulta en [ts])
- 3) /attsettóre/ > atsetóre (muestra simplificación)
- 4) /atsetóre/ > atstóre (pérdida de la vocal pretónica)
- 5) /atstóre/ > atstór (pérdida de la vocal final)
- 6) /atstór/ > /atsór/=açor, más tarde azor

### **Mudados,**

Participio pasivo que sirve aquí como adjetivo y que viene del verbo *mudar* del latín MUTARE 'cambiar'.

*Adtores mudados* son los azores que han acabado de mudar la pluma y son, por tanto, aptos para la caza.

Montaner dice lo siguiente en cuanto a la muda del azor:

La muda puede referirse a la más importante, es decir, aquella por la que el azor pasa a ser adulto, o bien a las sucesivas mudas anuales, que suelen realizarse en marzo. El azor mudado era mucho más valioso. Esta ave de presa estaba muy protegida por las leyes, lo que expresa el aprecio en que se tenía a estas aves, que venían a ser un símbolo de alta posición social. (388)

### **Verso 6**

**Sospiro,**

Tercera persona singular del pretérito de *suspirar* que se deriva del latín SUSPIRARE 'suspirar, respirar profundamente', de SU- 'desde abajo' + SPIRARE 'respirar'.

**mio,**

Pronombre posesivo de primera persona de singular: español antiguo *mío, mio* 'mío; mi', de *mieo* del latín MEUM, acusativo de MEUS (masculino) y de MEUM (neutro) 'mío'.

*ié* se reduce a *i* cuando está en hiato, probablemente por simplificación del triptongo: MEU, leon. occid. *mieo*, cast. *mío*.

Las terminaciones neutras de los pronombres posesivos caen en desuso con la reorganización de los sustantivos neutros. Por consiguiente, el CA sólo conserva cuatro formas de cada posesivo: masculino singular, masculino plural, femenino singular y femenino plural que han evolucionado así:

<u>sing.</u>	<u>plur.</u>
MEU > <i>mio</i>	MEOS > <i>mios</i>
MEA > <i>mia/mie/mi</i>	MEAS > <i>mias/mies/mis</i>
TUU > <i>to</i>	TUOS > <i>tos</i>
TUA > <i>(tua)/tue/tu</i>	TUAS > <i>(tuas)/tues/tus</i>
SUU > <i>so</i>	SUOS > <i>sos</i>
SUA > <i>(sua)/sue/su</i>	SUAS > <i>(suas)/sues/sus</i>

NOSTRU > *nuestro*  
 NOSTRA > *nuestra*

NOSTROS > *nuestros*  
 NOSTRAS > *nuestras*

VOSTRU > *vuestro*  
 VOSTRA > *vuestra*

VOSTROS > *vuestros*  
 VOSTRAS > *vuestras*

Las formas masculinas *mio/mios* eran al principio monosilábicas (*mió/miós*), pero han sido reemplazadas por las bisilábicas *mío/míos*, tal vez por la influencia de las formas femeninas que siempre muestran una /i/ tónica.

La separación de los posesivos en dos categorías ocurre durante el período tardío del CA. Cuando se usa ante un sustantivo, el posesivo pierde su vocal final. En esta posición átona, el contraste entre géneros no existe (ej. *mi libro/mi casa*). Se debe notar que esta fusión de géneros en posición átona no ocurre en las formas siguientes: *nuestro(s)*, *-a(s)*, *vuestro(s)*, *-a(s)*. El esquema que sigue muestra los cambios que han sufrido los posesivos antepuestos al sustantivo:

*mio (s) }*  
 > *mi (s)*  
*mi(e)(s)}*

*to (s) }*  
 > *tu (s)*  
*tu(e) (s)}*

*so (s) }*  
 > *su (s)*  
*su(e) (s)}*

Esta reducción de forma está acompañada de la pérdida del artículo definido, una combinación que era bastante frecuente en el CA. Por eso, a partir del siglo XVI, casi nunca se ve una expresión como *la mi casa*.

## Çid,

En su edición del Cantar de Mio Cid, Menéndez Pidal habla del origen de este título y nos da todas las variaciones del nombre del héroe que aparecen en el Poema:

...título honorífico, derivado del árabe *çid* 'señor'; llevaránlo varios personajes cristianos, sin duda por haber vivido entre los moros ó tener vasallos musulmanes...La Crónica General de 1344 y la Particular del Cid cuentan que los reyes moros vasallos de Ruy Díaz le llamaron <<mio Çid>> en presencia del rey Fernando I, y éste mandó que le llamasen todos en adelante <<Ruy Diaz mio Çid>>. Tal relato legendario tiene sin duda un fondo de verdad: el nombre Cid debió recibirlo primeramente nuestro héroe entre los moros. Luego, fué el nombre más usual del héroe en la poesía, generalizado sin duda por el Cantar...En nuestro Cantar, en los primeros mil versos, hallamos los siguientes nombres del héroe: *Mio Çid, Mio Çid Ruy Díaz, Mio Çid Ruy Díaz de Bivar, Mio Çid Ruy Díaz el Castelano, Mio Çid el de Bivar, Myo Çid el bueno de*

*Bivar, Myo Çid don Rodrigo, don Rodrigo, Myo Çid el Campeador, el Campeador myo, el Çid Campeador, Çid Campeador leal, el Campeador leal, el Campeador, el Campeador contado, el buen Campeador, Çid el buen Campeador, Ruy Díaz...La forma más amplia del nombre es la que el poeta pone en boca del mismo héroe, como grito de guerra para animar á los suyos: Yo so Ruy Díaz, el Çid Campeador de Bivar! (III: 574-576)*

### **Ca,**

Del latín QUIA, conjunción causal 'porque'.

Se usó en toda la Edad Media para exponer 'la causa'. Se halla también en el Poema la forma moderna *por que*.

### **mucho,**

Anticuado *muito*, del latín MULTUS.

En el Poema, "generalmente el adverbio de cantidad va separado de su adjetivo por el verbo: *mucho avie grandes cuydados*" (Menéndez Pidal II 418).

En el grupo -ULT-, la L se convierte en yod a causa de disimilación con la U ya existente. Esta yod en combinación con la T resulta en [č]. Lo que sigue es el aparente desarrollo de este grupo: [ult] > [uyt] > [utʎ] > [uč]. MULTU > muito > muitYo > mucho. Según Corominas, la pronunciación *muncho*

también ha sido documentada, particularmente durante el siglo XVI. Esta pronunciación, junto a la existencia de la variedad latina CUNTELLUM (= CULTELLUM) documentada por Héctor Urrutibéheity, no demuestra una /n/ epentética, sino la confusión entre los 2 grupos de consonantes -LT- y -NT-.

Según Corominas:

La forma *muito*, conservada en portugués, le fue común con el castellano preliterario. Cuando se empleaba como proclítico se sincopaba la *o*, y si entonces seguía palabra de inicial consonántica, la *i* ya no podía palatalizar la *t*,...De ahí el tipo *muít bueno*, pronto reducido a *muy bueno*. Si seguía inicial vocálica se decía, p. ej., *much alto*, forma documentada con frecuencia en el S. XIII, y después algunas veces normalizada en *mucho alto*. De ahí cierta vacilación, con uso de *mucho* con el valor de *muy*, y de *muy* en lugar de *mucho*... (III: 468)

### **Avie,**

Tercera persona singular del imperfecto del verbo *aver* (forma antigua de *haber*) derivado del latín HABERE

En la Edad Media, el verbo *aver* poseía su sentido actual de 'haber' y también el de 'tener'.

Como verbo auténtico, con el significado de 'poseer', HABERE generalmente conserva su sílaba radical (*av-*) en el CA:

HABEO > *(h)e*

HABES > *aves*

HABET > *ave*

HABEMUS > *avemos*

HABETIS > *avedes*

HABENT > *aven*

El uso de *aver* como verbo principal sigue hasta el siglo XV cuando empieza a hallarse en decadencia. Entre los siglos XII y XV, *aver* con el significado de 'poseer' se reemplaza cada vez más por *tener* < TENERE.

En su papel de auxiliar sufre contracción de la vocal tónica + la marca de persona y número:

*(h)e*

*(h)as*

*(h)a*

*(h)emos*

*(h)edes*

*(h)an*

Resulta que en todas formas, menos la primera persona singular, el verbo muestra 2 paradigmas distintas en el CA.

Cárdenas nos ofrece una descripción detallada de la evolución del imperfecto:

El imperfecto de indicativo latino tenía como característica temporal bilabial intervocálica -b- en las desinencias:

Los verbos en -ARE hacían -ABA-

Los verbos en -ERE hacían -EBA-

Los verbos en -ERE hacían -EBA-

Los verbos en -IRE hacían -IEBA-, que en latín arcaico y vulgar hacían -IBA-.

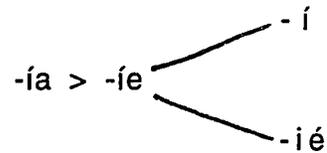
Al reducirse a tres las cuatro conjugaciones latinas quedan las siguientes terminaciones: -aba, -eba, -iba.

En romance la bilabial sonora se conserva entre vocales iguales: -aba, escribiéndose hasta el siglo XVII <<-aua>>. En las otras conjugaciones dicha consonante se pierde (salvo en algunas regiones):

-E(B)A, apareciendo en consecuencia un hiato: -ea, en que el contacto vocálico se resuelve con una cerrazón de la <<e>>: -ía, viniendo a coincidir con la terminación ía < IBA.

En definitiva, para el imperfecto romance quedan sólo dos terminaciones: una para los verbos en -ar (-aba) y otra para los verbos en -er e -ir (ía).

Característica del español medieval de los siglos XIII y XIV es que la terminación -ía experimentase una serie de alteraciones en su vocal más abierta, la <<a>>:



-ía: se pronunciaba también -íe por una asimilación de la <<a>> para acercarse a la <<i>> precedente.

-íe: llevaba etimológicamente el acento en la <<i>> y a veces perdía la <<e>> diciéndose: aví, tení, traí...; esto era raro: el medio más común para deshacer el hiato era formar un diptongo con la transposición del acento a la vocal más abierta: -ié (tenién, comién, venién...).

Las formas con -íe o -ié dominaron en el siglo XIII, pero ya en el XIV empiezan a disminuir; así, mientras en los textos de Juan Ruiz predominan las terminaciones -íe y -ié, en los de D. Juan Manuel, la terminación -ía.

En el siglo XV los alomorfos -íe y -ié están ya en decadencia, pero todavía aparecen alguna vez, y en el siglo XVI son ya vulgares o dialectales y se consideran un defecto de pronunciación. (Esquema de Morfosintaxis Histórica del Español 238-239)

Lo que sigue es el imperfecto del verbo *aver* en castellano antiguo (Siglo XIII, según Cárdenas):

avie  
avies  
avie  
aviemos  
aviéis  
avien

**Grandes,**

Forma plural del adjetivo *grande* del latín GRANDIS.

En el latín existían adjetivos de tres terminaciones (una para cada género) que seguían la primera y segunda declinación: ALTUS (masc.), ALTA (fem.), ALTUM (neutro). También existían adjetivos de dos terminaciones (una para masculino y femenino y una para el neutro) que seguían la tercera declinación: FORTIS (masc. y fem.), FORTE (neutro). Cuando los sustantivos neutros del latín pasaron al castellano, fueron reclasificados en los dos géneros (masculino y femenino). Como resultado, no había necesidad en castellano de las terminaciones neutras de los adjetivos. Así, los adjetivos de tres terminaciones daban lugar a los adjetivos que varían en cuanto al género en castellano (*alto, altos, alta, altas*) mientras los de dos terminaciones resultaban en los adjetivos invariables respecto al género en castellano (*fuerte, fuertes*).

A diferencia de los adjetivos que terminaban en -o, los que terminaban con un grupo de consonantes + -e frecuentemente sufrieron la apócope en la lengua antigua:

*grande / gran*

*fuerte / fuert*

**Cuidados,**

*Cuidado* del latín tardío COGITATUS (sustantivo) 'pensamiento', del latín COGITATUS, participio pasivo de COGITARE 'pensar'. En la Edad Media *cuidar* significa siempre 'pensar, juzgar', acepción que es común todavía en el Siglo de Oro. En la evolución precedió al verbo *cuidar* su sinónimo *pensar*: *pensar de algo* o *de alguien* es 'cuidar' en la Edad Media. En el Poema, *cuidado* ya significa 'solicitud, preocupación', y en el verso 6, 'pesadumbre'.

### Verso 7

#### **Ffablo,**

Tercera persona singular del pretérito de *fablar* (en castellano moderno *habló* del infinitivo *hablar*).

*Hablar* se deriva del latín coloquial FABULARI 'conversar'; derivado de FABULA 'conversación', 'cuento'; y éste derivado de FARI 'hablar'. La variante FABELLARE ha dejado descendientes sobre todo en Italia, y los romances de Francia e Italia han preferido PARABOLARE, derivado de PARABOLA. En el castellano también observamos la influencia de PARABOLA de la cual se ha sacado *palabra*.

La /f-/ inicial se conservó en la lengua escrita hasta el siglo XV cuando fue sustituida por la /h-/ que era aspirada en los siglos XV y XVI. Todavía se escribe la *h-*, pero no tiene sonido:

FABULARE > CA *fablar* > siglo XVI *hablar* > CM *(h)ablar*

### **Bien,**

Del latín BENE 'bien (adverbio)', del adverbio indoeuropeo *dw-ene* 'bien' (sentido implícito: 'de una manera que funciona, eficazmente').

### **Mesurado,**

'tan mesurado' = 'con tanta medida'.

Dice Montaner que "a partir de este verso, la mayoría de la crítica ha coincidido en señalar que la medida es la característica fundamental con que el poema presenta a su héroe..." (388). La *medida* del Cid está en contraste con la excesiva valentía que caracteriza el comportamiento del héroe de la *Chanson de Roland*.

### **Verso 8**

#### **Grado a ti,**

= "gracias a ti", 'te lo agradezco'. En esta tesitura, la acción de gracias del Cid es tanto un acto de resignación cristiana como una muestra de confianza en su futuro" (Montaner 104).

*agradecer* del CA *gradir*

En el sistema verbal latino, 'el aspecto' del verbo era tan importante como 'el tiempo'. Según dice Penny, el aspecto "permite mostrar el diferente modo en que percibimos la realización de las acciones" (157). El contraste aspectual se expresa a través de dos formas verbales: el aspecto perfectivo y el imperfectivo. El perfecto se refiere a una delimitación temporal mientras que el imperfecto se refiere a las acciones que se extienden durante un período indeterminado de tiempo. La mayoría de los tiempos verbales en castellano son imperfectos. El aspecto incoativo (que señala el comienzo de una acción) ha sido expresado, por ejemplo, por la añadidura del pronombre reflexivo como se observa en *enojarse* = comenzar a sentir enojo. Ha habido también otra manera de expresar este aspecto incoativo: la añadidura del infijo -ESC- en la forma latina. Por ejemplo, el latín TREMO da lugar a *tiemblo* en castellano mientras TREMESCO, con el infijo, quiere decir *empiezo a temblar*. Algunos verbos no incoativos adoptaron este infijo al considerarlo una adición elegante; así el latín vulgar adquirió nuevos verbos incoativos basados en verbos del latín clásico que no tenían un significado incoativo:

- LC PARERE > LV PARESCERE > CM *parecer* (el infijo aparece en la primera persona singular = *parezco*)
- LC MERERE > LV MERESCERE > CM *merecer* (*merezco*)

Junto a estos verbos notamos también la presencia del verbo *agradecer* en cuya primera persona singular del presente se observa el infijo incoativo: *agradezco*.

En el Poema observamos también el uso de varias formas del subjuntivo de *vivir* en que aparece el infijo incoativo (*visquier* v. 251, *visquiéredes* v. 409), aunque hoy en día este infijo no se conserva en ese verbo menos en el catalán: como por ejemplo el imperativo *¡Visca Catalunya!*

### Señor,

Del latín medieval SENIOR 'amo, superior', del latín SENIOR (sustantivo) 'anciano', de SENIOR (adjetivo) 'de más edad, más viejo'.

El grupo /n/ + [j] sufrió asimilación en el LV, resultando en [ɲ], que continúa en CA como /ɲ/ (escrito *nn* o su contracción *ñ*):

ARANEA > *araña*

SENIORE > *señor*

Corominas habla del uso del título *señor* en el Poema:

Desde el principio aparece [señor] con toda la gama de sentidos que hoy observamos. En el Cantar del héroe castellano se llama *señor* al Rey, y al mismo Campeador; sus vasallos llaman *señor* al caballero cristiano Muño Gustioz y al gobernador moro Abengalbón; se aplica como

título a Dios y a los santos, y el juglar da este tratamiento a sus oyentes; finalmente es el dueño de una espada, de un caballo, etc. (III: 193)

### **En,**

Preposición que se deriva del latín IN 'en; hacia'.

En el CA la preposición *en* era compatible con expresiones de movimiento, como se observa en el verso 1611 del Poema, "alá las subie en el mas alto logar", y también con expresiones de posición estacionaria. En el CM, cuando se habla de movimiento, *en* generalmente ha sido reemplazada por la preposición *a*, menos en la expresión *entrar en*.

### **Alto,**

Del latín ALTUS.

*Alto* es un ejemplo de los varios préstamos del italiano, un proceso que empezó a fines de la Edad Media y que se intensificó durante los siglos XVI y XVII debido al Renacimiento. Vemos particularmente una afluencia de términos musicales, como *alto*, *bajo*, *barítono*, *soprano*, *piano*.

Generalmente la L combinada con otra consonante y precedida de vocal se convierte en vocal. *al* pasa a *au* y llega a ser o

como se observa en los casos de SALTUM > *sautu* > *soto* y ALTERUM > *autru* > *otro*, pero hay excepciones como **alto**, **alba** y **caldo** que son palabras cultas, o sea, palabras que no han seguida las reglas de evolución.

### Verso 9

#### **Esto,**

Pronombre demostrativo que se deriva del latín ISTUD.

Los pronombres latinos, como los adjetivos, tenían morfemas finales que indicaban número y género. Estos pronombres sufrieron el mismo proceso de fusión y cambio que los adjetivos. Sin embargo, los pronombres personales y demostrativos han conservado formas neutras (*ello*, *esto*, *eso*) que refieren, no a sustantivos neutros, sino a conceptos más abstractos.

Singular	Plural
• Masc. ISTE > este	• Masc. ISTOS > estos
• Fem. ISTA > esta	• Fem. ISTAS > estas
• Neutro ISTUD > esto	

#### **Me,**

Del latín ME (acusativo y ablativo supletivos de EGO 'yo').

Véase la página 9 para el esquema de la evolución de los pronombres.

### **An buelto,**

Participio pasado de *volver* < VOLVERE.

'Han urdido contra mí', 'han tramado en mi contra.' Se refiere a los nobles que lo han calumniado ante el rey.

El CA muestra en una minoría de casos confusión entre *b-* inicial y *v-* inicial, a veces por disimilación de la /β-/ inicial como en los ejemplos siguientes: VIVU > *bivo* (más tarde *vivo*), VERVACTU > *barvecho* (más tarde *barbecho*), VOLVERE > *bolver* (más tarde *volver*), y a veces por neutralización de los dos fonemas.

### **Enemigos,**

Del latín INIMICUS 'enemigo', de IN- 'no' + -IMICUS, derivado de AMICUS 'amigo'.

### **Malos,**

Forma plural del adjetivo *malo* derivado del latín MALUS (se hace *mal* ante un sustantivo masculino singular).

"En este verso", según Montaner, "se está atrayendo el favor del público hacia la causa del héroe hecho víctima, mediante la presentación negativa de sus oponentes" (390).

### **Verso 10**

**Allí,**

Del latín AD + ILLIC (adverbio) 'en ese lugar, allí', de ILLIC (pronombre) 'él allá', de ILLE 'aquel' + -C, -CE 'esto; aquí', sufijo demostrativo o enfático.

**Pienssan de aguijar,**

= 'se disponen a cabalgar deprisa'. *aguijar* significa 'espolear al caballo'; la construcción *pensar de (+ infinitivo)* es incoativa: 'prepararse para', 'estar a punto de'.

*aguijar* = "picar al caballo para que ande deprisa...de AKICULA" (CMC III: 433).

En el Poema se usa la frase *penssar a* ('empezar a') con varios infinitivos incluso *aguijar, andar, cavalgar, yr nuestra via, yr se, tornar, armar*. Una vez precede el infinitivo: *de cavalgar penssavan* por razón del asonante.

**Sueltan,**

Tercera persona plural de *soltar* derivado del latín vulgar SOLTARE, y éste de SOLTUS 'suelto' + el latín -ARE, terminación de infinitivo.

Las formas *conquisto* y *suelto* eran originalmente los participios de los verbos *conquerir* y *solver* en CA. Estos participios sirvieron de base para la creación de los nuevos verbos *conquistar* y *soltar*. *Conquisto* y *suelto* coexistían junto a los nuevos participios *conquistado* y *soltado*, pero finalmente desaparecieron.

### **Riendas,**

Forma plural de *rienda* del latín vulgar RETINA 'rienda', del latín RETINERE 'retener, detener'.

Cuando cae la -l- postónica del latín, queda en castellano un grupo de consonantes que es difícil de pronunciar. Luego ocurre metátesis para facilitar la pronunciación:

RETINA > riedna > *rienda*

### **Verso 11**

#### **Exida,**

= salida, participio femenino de *exir*, infinitivo que se deriva del latín EXIRE 'salir'.

**Bivar,**

Hoy Vivar del Cid, lugar perteneciente al ayuntamiento de Quintanilla de Vivar, situado en el valle del río Ubierna, a 10 km al norte de Burgos.

Montaner nos da algunos datos históricos sobre la importancia de la ubicación de Vivar:

Vivar se halla enclavado en el valle del río Ubierna, que en la época de Rodrigo Díaz era zona fronteriza entre Navarra y Castilla. El valle fue escenario de diversas batallas contra los navarros, en las que tomó parte importante Diego Laínez, padre del Campeador, quien conquistó el castillo de Ubierna y otros enclaves hacia 1054. En Vivar, y diseminadas por el resto del valle, poseía la familia del Cid diversas propiedades agrícolas. En el *Cantar*, como señala Cacho, <<el héroe debe abandonar sus pequeñas posesiones heredadas de Bivar, hasta conseguir un lugar de residencia estable, Valencia...Frente a lo heredado, como sucede con los condes de Carrión o con el conde de Barcelona, se opone lo adquirido por el valor y el esfuerzo del personaje>>. (390-391)

**Ovieron la corneja diestra,**

**Corneja** del latín CORNICULA 'corneja', diminutivo de CORNIX.

**Diestra** del latín DEXTERU 'favorable, propicio' tratándose de agüeros.

Para el Cid y sus caballeros la corneja que ven a la derecha de su camino señala, tal vez, un futuro caracterizado de éxito y buena fortuna. En cambio, al entrar en Burgos, su observación de la corneja a la izquierda es agüero de una posible situación mala.

### **Verso 12**

#### **Entrando,**

Gerundio de *entrar*, del latín INTRARE, de INTRA 'dentro, dentro de, en el interior de'.

Menéndez Pidal nos da un resumen de los varios usos de *entrar* a lo largo del Poema:

Para indicar el término del movimiento en el Poema se construye con *a* más que con *en*: *entrar a la cibdad* (un total de 10 versos); *a Valencia entravan* (un total de 4 versos); frente a *entró en la cibdad* (un total de 4 versos) y *entrad...en Valencia* (un verso). Con *por* se indica el lugar que se atraviesa: *por Burgos entrava; por las*

*puertas; por medio de la cort.* Actualmente se emplea *entrar en* en la lengua literaria.

### **Burgos,**

Tiene origen en la voz germánica (burgs) que había pasado al latín vulgar (BURGUS) y que persiste en nombres de lugar como *Burgos* y en los derivados *burgués* y *burgalés*.

Burgos es la ciudad donde queda la catedral Santa María, a la cual muestra el Cid gran devoción, haciéndole una ofrenda antes del comienzo de su destierro. El héroe probablemente entrara en Burgos por el Arco de San Esteban y saliera por el Arco y el Puente de Santa María. Como señala el verso 98 del Cantar, Burgos era también el lugar donde vivían los judíos Rachel y Vidas: "Passo por Burgos, al castiello entrava, por Rachel e Vidas a priessa demandava."

### **Siniestra,**

Del latín SINEXTRU.

Los tabúes incluyen la evitación de palabras que significan 'izquierda', esto debido a la relación que ha existido entre este concepto y el diablo (o sea, lo malo). De los términos latinos que significaban 'izquierda', LAEVUS, SCAEVUS, SINISTER, sólo este tercero sobrevive en el castellano. En CA aparece como

*siniestro* con significado de 'izquierda' (escrito con /ie/ bajo la influencia de su antónimo *diestro*). Hoy día solamente se conserva con el sentido de 'lo malo', reflejando la relación ya mencionada, y en el sentido del 'opuesto de derecha', ha sido sustituida por *izquierda*, un préstamo del vasco.

### **Verso 13**

#### **Meció,**

Tercera persona del pretérito de *mecer*.

Antiguamente 'menear', 'agitar', 'encoger (los hombros, etc.)'. Del latín MISCERE, que significa 'mezclar', se pasó a 'agitar (para mezclar líquidos)', y hoy se ha especializado en el movimiento acompasado para adormecer un niño. En el latín vulgar el grupo *-sc-* precedida de una vocal anterior (*e, i*) resultó en el CA en [ts], escrito ç. Este simplificó a [s] en el siglo XVI: MISCERE > *meçer* > *mecer*.

El Cid 'meneó (*meció*) los hombros y sacudió (*engrameó*) la cabeza (*la tiesta*)', gesto que parece ser el rechazo del mal agüero.

#### **Ombros,**

*Hombro* del latín UMERUS 'brazo (superior, por oposición a antebrazo); hombro' (en la grafía frecuente HUMERUS, la H- no es etimológica, y se debe probablemente a ultracorrección).

En el caso de HUMERU, la forma latina se conserva en el castellano y el portugués, mientras ha sido rechazada en las regiones fuera de la Península Ibérica. Este es un ejemplo del conservadurismo del latín de España:

Aparece *hombro* en castellano y *ombro* en portugués, ambos derivados del latín clásico UMERU, mientras aparece *épaule* en francés y *spalla* en italiano, estos últimos derivados del latín SPATULA.

Observamos en la evolución de esta palabra un caso de epéntesis, cuando se agrega un fonema para facilitar la pronunciación. El fonema que se agrega aquí, entre la nasal y la /r/, es la /b/, que aparece después de la pérdida de la E postónica: HUMERU > *hombro*.

### **Engrameó,**

Tercera persona del pretérito de *engramear* que significa 'sacudir, menear'. Menéndez Pidal cree que tiene razón Bello, Obras II 201, al interpretar este verso: "<<el ademán que se describe es semejante al que usaban los romanos para rechazar los malos agüeros: NEC MAXIMUS OMEN ABNUIT AENEAS>> (Aeneid V 351)" (III 643).

Corominas habla de la escasa documentación del verbo *engramear*.

Conviene que nos preguntemos si hay alguna relación entre *íngreme* y el cast. ant. *engramear*. Este significaba 'sacudir, menear', como demostró M. P., documentándolo solamente en el *Cid* y en 4 pasajes de las Biblias medievales del Escorial. Es palabra rara, pero existió también en el portugués medieval, pues en un glosario del S. XIV y de aquella procedencia leemos <<vibro (vibramine gladiator): *egramear*>>. Es evidente que hay que leer <<vibramine galdiorum>>, y este 'blandir como una espada', lo mismo que el *engrameará la lança e el escudo* de la Biblia escurialense, nos recuerdan las *lanças enhiestas* y con ellas el port. *íngreme*...Recordemos también las *pedras iradas* 'puntiagudas, erizadas' del Yúçuf y entenderemos cómo se pudo pasar de la idea de 'encolerizar, hacer hostil' a la de 'poner enhiesto, empinado' y, por otra parte, a 'blandir la espada (> 'sacudir en general'). (II: 1000)

### **Tiesta,**

Del latín TESTA 'maceta'; fue reemplazada por cabeza (derivada de CAPITIA).

### **Verso 14**

### **Albriçia,**

"albricias!" interjección de alegría...Del árabe al-bíxara" (CMC III: 442).

Según Menéndez Pidal, "su forma primitiva hubo de ser como la valenciana <<alvíxeres>>, y con pérdida de la vocal postónica <<albisras>>, de donde con dislocación de la *r* viene <<albricias>>, usado hasta por los textos aljamiados; el grupo difícil *sr* se facilitó también con inserción de *t*: <<aluistra>>, o con restauración de la vocal como en el port. <<alvíçaras>>" (II: 197).

*Albricia* significa 'la recompensa de buenas noticias'. La ironía que aquí expresa el Cid tipifica su actitud de aceptación frente a la desventura que está sufriendo.

### **Albar Fañez,**

Alvar Fáñez (o Háñez), según el poema, fue el sobrino y el brazo derecho del héroe. En realidad, era soldado en el servicio de Alfonso VI. Se le nombró gobernador de Toledo después de la muerte de Alfonso en 1109. Aunque un documento del año 1075 menciona a Alvar Fáñez como testigo de la boda del Cid y Jimena, parece que su relación con el héroe no era tan sólida como en el poema.

Menéndez Pidal nos da un resumen de las acciones del Alvar Fáñez del Poema:

En la parte perdida del poema, Alvar Fáñez se ofrecería, como hace en las Crónicas, a acompañar al Cid, donde

quiera que éste marchase a sufrir el destierro a que el rey le condenaba; y así hace su aparición en el Cantar cabalgando al lado del desterrado, cuando el Cid abandona su casa de Bivar; o infundiéndole esfuerzo cuando se despide de doña Ximena. Alvar Fáñez es el que conduce las algaras del Cid hasta Alcalá; aconseja al Cid en los negocios difíciles; es nombrado singularmente en las consultas que el Cid dirige a sus vasallos, y es el primero que en ellas habla; el que dispone el plan de las batallas; y él es el encargado de atacar al enemigo por el lado opuesto al que el Cid acomete; él en fin, hace el recuento de lo ganado en la batalla...El Cid le envía con mensajes al rey; conduce a Valencia la mujer y las hijas del héroe. Interviene desde el comienzo en el primer matrimonio de las hijas del Cid, y como *mañero* del rey, es padrino de los infantes de Carrión en la ceremonia de la entrega de las dos esposas. Parte de Valencia para recoger a sus primas abandonadas por los infantes; asiste a la corte de Toledo, y en ella es el último que reta a los infantes...En suma, Alvar Fáñez es el primero en la casa del Cid; el Cid le llama *el myo braço mejor, myo diestro braço*...El Alvar Fáñez del Cantar siempre está al lado del héroe...pero el de la realidad histórica no vivió tan inseparablemente unido a las hazañas de su tío el Campeador, como el Cantar supone...El Cantar usa 27 veces el nombre *Albar*

*Fanez*; 39 veces el de *Minaya Albar Fanez*; una vez solo *Albar Fanez Minaya*, por exigencia de la rima; y muy corrientemente *Minaya*, a secas, con las variantes *Mynaya*, y rara vez *Myanaya*; y además la errata *Minyaya*.  
(III: 439-441)

### **Echados,**

Participio de *echar* derivado del latín vulgar JECTARE.

La /j-/ inicial sólo conserva el sonido prepalatal del latín vulgar ante una vocal anterior (a, e, i) tónica, como por ejemplo en JACET > *yace*. Ante una vocal anterior átona, sin embargo, se pierde la fricativa como se observa en JENUARIU > *enero* y JECTARE > *echar*.

### **Somos,**

Primera persona plural del presente de *ser*.

Anticuado *seer* 'ser' (siglos X a XIII), del latín vulgar SEDERE 'ser' (segunda mitad del siglo X), del latín SEDERE 'estar sentado'.

En el verbo *ser* se han fundido los dos verbos latinos ESSERE y SEDERE. Las formas procedentes de SEDERE 'sentarse' conllevaban en el CA la idea de 'existir en un determinado espacio'. Estas formas son:

SEDEO > seyo > seo

SEDES > siedes, sees, seyes

SEDET > siede, see, seye

SEDEMUS > sedemos, seemos, seyemos

SEDETIS > seedes, seyedes

SEDENT > sieden, seen, seyen

En cambio, las formas procedentes de ESSERE conllevaban una idea más abstracta:

- primera persona singular **SUM** dio *son* que perdió su nasal final, posiblemente para evitar confusión con la forma de la tercera persona plural (*son*). La forma *so* se usó hasta el siglo XVI cuando se sustituyó por *soy* que, según Penny, se había desarrollado en la época medieval tardía, tal vez por influencia del adverbio y 'allí' del CA. Esta teoría es aceptada por la mayoría de las críticas.

- segunda persona singular **ES** dio *es*, pero como la forma de la tercera persona **EST** también dio *es* (por simplificación de la /-st/ final) una de las dos tuvo que cambiar. Para evitar esta homomorfia que hubiera existido, se toma la forma del futuro para la segunda persona: **ERIS** > *eres*.

- primera persona plural **SUMUS** dio *somos*

- segunda persona plural **ESTIS** se reemplazó por **SUTIS** (con la misma raíz que la primera persona singular y

plural, y la tercera persona plural), el cual resultó en *sois*.

•tercera persona plural **SUNT** dio *son*.

A principios dominaron las formas derivadas de ESSERE, y más tarde las de SEDERE. Las formas procedentes de SEDERE empezaron a oscurecerse y como resultado desaparecieron del idioma al ser reemplazadas por el verbo *estar* que se usa hoy en día para expresar la idea de 'existencia en un determinado espacio.'

## **Tierra,**

Del latín TERRA.

*Echar de tierra* = desterrar.

Según Montaner, el sentimiento que se expresa en el verso 14 "podría ser la aceptación del buen presagio o tener como objeto cambiar de sentido el malo. Algunos críticos han creído necesario añadir aquí un verso inspirado en las crónicas: <<Mas a grand ondra tornaremos a Castiella>>" (104). Menéndez Pidal ha insertado este verso en su edición, aunque ha sido rechazado por la mayoría de los editores posteriores. La adición se basa en la Primera Crónica General: <<bien sepades por cierto que tornaremos a Castiella con grande onra e gran ganancia, si Dios quisiere>>.

**Verso 15****Ruy Díaz,**

*Ruy* es la forma abreviada de *Rodrigo* que se usaba cuando el nombre iba antepuesto al apellido. El patronímico, *Díaz* 'hijo de *Diego*', era un derivado del nombre del padre. El toponímico, en este caso de *Bivar*, indicaba el lugar de procedencia del héroe.

**Verso 16****Compañía,**

= 'compañía'.

Anticuado *compaña* 'compañía, grupo de personas', del latín vulgar COMPANIA 'compañía, grupo de personas', de la misma familia que el latín tardío COMPANIO 'compañero'...del latín COM- 'juntos' + PANIS 'pan, comida'.

**Pendones,**

Forma plural de *pendon*, influido por *pende* 'estar colgado' derivado del latín PENDERE.

Parece que los pendones que llevaban los soldados del Cid eran blancos como indica el verso 729: "tantos pendones blancos salir vermejos en sangre" (después de entrar en la carne del herido).

**Levaba,**

Tercera persona singular del imperfecto de *levar* (forma anticuada de *llevar*), derivado del latín LEVARE 'elevar'.

El verbo LEVARE del latín clásico ha tenido un desarrollo interesante en el castellano. El verbo que resultó en el CA era *levar* (conjugado así: *lievo, lievas, lieva, levamos, levades, lievan*). Había confusión entre *li-/* y *ll-/*, y en el CM resultó que la conjugación entera, incluso el infinitivo y las formas de nosotros y vosotros, adoptó la pronunciación y la ortografía de *ll-/*:

LEVARE	>	<i>levar</i>	>	<i>levar</i>	>	<i>llevar</i>
LEVO	>	<i>lievo</i>	>	<i>llevo</i>	>	<i>llevo</i>
LEVAS	>	<i>lievas</i>	>	<i>llevas</i>	>	<i>llevas</i>
LEVAT	>	<i>lieva</i>	>	<i>lleva</i>	>	<i>lleva</i>
LEVAMUS	>	<i>levamos</i>	>	<i>levamos</i>	>	<i>llevamos</i>
LEVATIS	>	<i>levades</i>	>	<i>leváis</i>	>	<i>lleváis</i>
LEVANT	>	<i>lievan</i>	>	<i>llevan</i>	>	<i>llevan</i>

**Verso 16b** - El copista escribió estos dos versos (16 y 16b) como uno solo.

**Mugieres,**

Forma antigua de *mujeres*; el CA *mugier* (CM *mujer*) se deriva del latín MULIER.

A fines del siglo XVI, había muchos dobles y tripletes de palabras cuyo significado variaba dependiendo del lugar de

articulación de la consonante intervocálica. Buen ejemplo serían las palabras *caça*, *casa* y *caxa* que poseen 3 fonemas consonánticos distintos (respectivamente: dental, alveolar, pre-palatal). Como se puede observar, su punto de articulación era diferente; sin embargo, era tan próximo que resultaba difícil evitar confusión de pronunciación. Para solucionar esta confusión se exageró la oposición entre esos lugares de articulación: /ʃ/ se desplazó hacia delante dando lugar a la interdental /θ/, mientras que /j/ se desplazó hacia atrás transformándose en la velar /x/ (cuya pronunciación se observa hoy en día en la palabra *mujer*).

### **Varones,**

Forma plural de *varón* 'hombre' (del siglo XIII al XVI, se escribió también *barón*) del latín medieval BARONEM, acusativo de BARO 'hombre; guerrero'; la ortografía actual fue influida probablemente por el latín VIR 'hombre; macho adulto'.

Hay vocablos en español que son préstamos de variedades de la lengua germánica. Estos préstamos incluyen: *barón* 'barón' y *varón* 'macho'.

### **Verso 17**

#### **Burgeses y burgesas,**

= 'todos los ciudadanos'.

**burgués** = 'de la clase media' (sentido implícito: 'residente de una ciudad'): anticuado *burgo* 'distrito de una ciudad', del latín tardío BURGUS 'ciudad, lugar fortificado', del germánico *burgs* 'ciudad fortificada'.

Los adjetivos que terminan en *-és* a veces muestran formas hiper-caracterizadas en CA, generalmente en adjetivos que funcionan como sustantivos (por ejemplo, *burgesas*, la forma femenina de *burgeses*). En el CA tardío, compiten las dos terminaciones femeninas: *-és* y la hiper-caracterizada *-esa*. Después, es obligatorio el uso de la forma que termina en *-esa* para los adjetivos que indican nacionalidad (por ejemplo, *francesa*, *leonesa*).

Montaner nos ofrece varias interpretaciones del significado de la palabra *burgés*:

*Burgés*...significa, por tanto, 'vecino de una ciudad o villa que no pertenece a la nobleza',...A esta interpretación se han opuesto Gargano y López Estrada, quienes creen, por razones literarias, que el pasaje se refiere a todos los habitantes de Burgos, que participarían solidariamente del dolor por el desterrado. Sin embargo, como ha señalado Lacarra, el *Cantar* alude aquí a los destinatarios del mandato regio de los versos 21-28, es decir a los *burgeses* o ciudadanos dedicados a actividades

comerciales...A mi juicio, en este pasaje no se presenta a todos los habitantes de Burgos condoliéndose por el Cid, pues esto incluiría, por ejemplo, a Rachel y a Vidas. Por el contrario, se aprecia aquí un contraste entre los *burgos* o barrios de comerciantes y artesanos, situados normalmente extramuros y el *castiello* citado en el verso 98, es decir, la zona central de la ciudad, intramuros, donde residían las clases altas y en la que, en diversas ciudades, se hallaba la judería. (393-394)

### **Finiestras,**

= ventanas (A causa de homonimia con *hiniest(r)a*, *finiestra* fue reemplazada por *ventana* cuyo origen no es cierto.)

*Finiestra* del latín FENESTRA.

Se reduce la E inicial latina a *i* por influencia de una *yod* siguiente: unas veces la *yod* existe en la palabra latina y después desaparece...otras veces la *yod* se desarrolla solamente en el castellano por efecto de una diptongación: FENESTRA, ant. *finiestra*.

### **Verso 18**

#### **Dolor,**

Del latín DOLOR, de DOLERE 'sentir dolor'.

Los abstractos acabados en *-or*, que son femeninos en francés, vacilan en antiguo castellano: *la dolor, el dolor; la olor, el olor; la amor, el amor*, etc. En la lengua literaria, se ha restablecido el masculino. En el Poema, *dolor* aparece siempre en la forma masculina.

### Verso 19

#### **Bocas,**

Del latín BUCCA.

Aunque parece haber ocurrido alguna neutralización de /b-/ y /v-/ inicial en el latín vulgar, en CA estos fonemas generalmente han conservado su contraste en posición inicial. El CA generalmente continuó la distribución de /b-/ y /v-/ inicial según la ortografía de los étimos:

BUCCA > *boca*

VITA > *vida*

Según Penny, "la metonimia explota lazos que existían con anterioridad entre nombres de cosas unidas de algún modo en el <<mundo real>>...La metonimia espacial se produce cuando el nombre de un objeto se aplica a otro que se encuentra en contigüidad física con él; puede verse en *boca* (< BUCCA <<mejilla>>)" (Gramática Histórica del Español 283).

**Todos dizian una razon,**

= 'todos decían una misma cosa'.

**Todos** = forma plural de *todo* del latín TOTUS 'todo, entero, completo' (sentido implícito posible: 'de toda la gente, de todo el pueblo'), del indoeuropeo *teuta-* 'pueblo (conjunto de personas)'.

**Dizian** = tercera persona plural del imperfecto de *decir* del latín DICERE.

Según Menéndez Pidal en su Manual de gramática, "En los verbos esta disimilación (de vocales) es abundantísima: como DICO es *digo*, debiera ser en el infinitivo DICERE *dicer*, o pasándolo a la conjugación en *ir*, debiera ser *dicir*; pero las dos *i* seguidas trajeron la forma *decir*, y lo mismo sucedió en las otras formas de la conjugación en que la vocal acentuada era *i*, como DICE(B)AM, ant. *dicia*, mod. *decía*" (180-181).

La vocal de la raíz de los verbos *-ir* podía variar libremente en CA: */e/* con */i/* y */o/* con */u/*. Por eso, el CA *dizir* alterna mucho con el CA *dezir*.

Penny nos da una explicación de los cambios que ha sufrido la africada */dz/* que aparece en la forma antigua *dezir*:

Las africadas */ts/* y */dz/* se debilitaron y se convirtieron en fricativas. Cambios similares afectaron a la mayoría de los romances occidentales y pueden entenderse como

un proceso de ahorro: las africadas eran bastante más <<caras>> que las demás consonantes, en términos de energía articuladora. Ahora bien, no sabemos con exactitud cuándo se produjo este debilitamiento en la Península, ya que, debido a la ausencia previa de fricativas dentales en español y a la consecuente imposibilidad de cualquier proceso de confusión, esta transformación no repercutió en nuestro sistema fonológico y, por tanto, no se reflejó en la escritura; parece probable, no obstante, que el cambio se llevara a cabo durante el siglo XV. De este modo, a fines de la Edad Media, el subsistema español de sibilantes comprendía seis fricativas:

	Sordos	Sonoros	
Fricativa dental		/ʃ/	/ʒ/
Fricativa alveolar		/s/	/z/
Fricativa prepalatal		/ʃ/	/ʒ/. (96-97)

**Razon** (forma posterior, *raçon*), 'opinión, concepto' del latín vulgar RATIONE.

### Verso 20

#### **Dios,**

Del latín DEUS (> Diéos > Díos > Diós).

"Exclamación frecuente, seguida de *que* o *comme* ponderativos"  
(Menéndez Pidal III: 629).

**Buen,**

Adjetivo que se deriva del latín BONUS; se hace *buen* ante un sustantivo masculino singular (funciona como *mal/malo*); cae dentro de la categoría de adjetivos que mantienen una diferencia en género: *bueno/buena*.

**Vassalo,**

= *vasallo*, de origen céltico. En el Cantar se escribe también *vassallo* y *vasallo*. La voz se aplica en el Cantar a los súbditos del rey y a los del Cid.

Lacarra habla de los distintos grupos de vasallos del Poema:

Entre los vasallos de Rodrigo, el PMC distingue los de criazón de los de soldada...Entre los vasallos de soldada están Martín Antolínez, Alvar Salvadórez, el portugués Martín Muñoz, el aragonés Galind Garcíaz y todos los que se unen al Cid, una vez desterrado, en San Pedro de Cardaña; también quienes se unen a Minaya con permiso del rey, y finalmente, los que vienen a ayudar al Cid a ganar Valencia...La variedad regional de los vasallos se expresa claramente en el verso 1,199: Grandes yentes se le acogen de la buena christiandad...En cuanto al *status* social de los vasallos, se pueden distinguir tres grupos. Primero están los peones, personas libres, soldados de a

pie...En segundo lugar están los caballeros villanos, que se distinguen de los anteriores por su situación económica, que les permite pelear a caballo y utilizar espadas...En el tercer grupo de vasallos de Rodrigo se encuentran sus parientes, como Pedro Vermúdez o Alvar Fáñez y otros como Martín Antolínez, Martín Muñoz, Muño Gustioz y Alvar Salvadórez, todos ellos de cierto prestigio. (161)

### **Oviesse,**

= *tuviera/tuviessa* (tercera persona singular del pluscuamperfecto del subjuntivo de *haber*).

Se puede observar en la evolución del perfecto el origen del tema del pluscuamperfecto del subjuntivo:

<u>Latín Clásico</u>	<u>Castellano Antiguo</u>
HABUI	<i>ove</i>
HABUISTI	<i>oviste</i>
HABUIT	<i>ovo</i>
HABUIMUS	<i>ovimos</i>
HABUISTIS	<i>oviestes</i>
HABUERUNT	<i>ovieron</i>

En este verbo el wau (-u-) ha sido atraído por la vocal precedente (a) y se ha combinado con ella para dar /-o-/: LC HABUI > LV AUBI > CA *ove*. La tercera persona singular del LC debiera haber resultado en *ove* pero como esta forma hubiera sido igual a la primera persona singular se sustituyó por *ovo*.

El perfecto de HABERE tenía influencia sobre el perfecto de otros verbos como el de TENERE: TENUI no dio *tene* sino *tove* siguiendo el modelo de *ove*.

Lacarra nos ofrece varias interpretaciones, incluso la suya, sobre el posible significado del verso 20:

Afirma De Chasca que en el poema no hay crítica directa del rey. Este no es acusado ni por el Cid, ni por su mujer, ni tampoco existe <<una franca reprobación popular>>, sino que la crítica es indirecta. Basa su opinión en el conocido verso:

<<Dios, que buen vasallo, si ouiesse buen señor!>>  
(20)

Este verso crucial ha dado lugar a un número considerable de interpretaciones. Menéndez Pidal considera el verso como una censura al rey Alfonso y analiza el *si* como condicional; Amado Alonso niega que haya censura en el verso, basado en el análisis de *si* como optativo; Spitzer considera que el verso tiene dos hemistiquios paralelos y concluye que tanto el vasallo como el señor son buenos; Garci-Gómez afirma que la palabra *señor* no se refiere al rey, sino que equivale a *hombre* en la expresión *hombre*

*bueno*, derivada del latín *bonus dominus*, y que significa, por lo tanto, *intercesor*. En su opinión, los burgaleses desean la intervención de un mediador entre el rey y el Cid, persona que era Alvar Fáñez. Finalmente, Dorothy D. Clarke ofrece otra interpretación basada en su lectura de *si* como adverbio comparativo, equivalente a *como* y derivado del latín SIC > (a)si. Según esta lectura, la censura al rey es menos derogatoria, aunque está implícita en el deseo de los burgaleses de que Alfonso iguale al héroe. No creo que se pueda considerar el *si* como condicional, puesto que entonces se negaría que el Cid era un buen vasallo, y estoy de acuerdo con el argumento de Clarke que rechaza la teoría de Garcí-Gómez; sin embargo, aunque tanto su interpretación como la de Alonso me parecen atractivas, creo que la palabra *señor* no se refiere ni al rey ni a un posible árbitro entre Alfonso y el Cid. A mi juicio, el verso 20 expresa el deseo colectivo de los burgaleses de que el Cid encuentre un buen señor en el destierro. Para ello me baso: primero, en la lectura del verbo <<auer>> como <<obtener>>, atestiguada en numerosos lugares del poema por Menéndez Pidal; segundo, en el significado desiderativo del futuro imperfecto del subjuntivo, y, tercero, en el hecho histórico de que el desterrado, a su salida del reino, buscaba habitualmente un nuevo señor a

quien servir, como indica la *Partida* I, 4.1, y como el mismo Cid histórico hizo, primero sin éxito en Barcelona, y después en Zaragoza, como afirma la *Historia Roderici*. Recuérdese que el verso en cuestión figura en un contexto donde no existe inmediata referencia al rey Alfonso. (121-122)

### Verso 21

**Conbidar le ien,**

= *le convidarían*.

La forma que aparece en el Poema es una forma analítica del condicional, con el infinitivo (*conbidar*) separado del auxiliar (*ien*), y el pronombre personal introducido entre ambos; en el CA alternaban las terminaciones *-ían / -ien* en el condicional.

conbidar = *convidar* del latín vulgar CONVITARE, del latín clásico INVITARE, influido por el latín CONVIVIUM 'banquete'.

Según Menéndez Pidal en su MGHE, "la lengua no perdió el sentido de la composición de estos tiempos sino muy entrada la Edad Moderna. Hasta el siglo XVII se admitía la interposición de uno o más pronombres entre el infinitivo y el auxiliar: *venir vos edes* por *os vendréis*, *dar le has* por *le darás*..." (324).

**De grado,**

= 'con gusto'.

*Grado* del latín GRATU.

**Mas,**

Anticuado *maes* 'pero, mas; más', del latín vulgar MAGIS 'pero; además', del latín MAGIS.

La palabra latina SED 'pero' fue reemplazada en latín vulgar por MAGIS que dio *maes* en CA, y esta fue sustituida por *mas*. Su sinónimo viene de PER HOC que significaba al principio 'sin embargo' (como en el italiano) y actualmente significa 'pero'. Se podía usar *pero* después de las cláusulas negativas hasta el siglo XVII cuando se reemplaza (en este sentido) por *sino* (en CA *sinon*).

**Ninguno,**

Anticuado *niguno* del latín vulgar NEC UNU del latín NEC UNUS 'y no uno'.

El latín NEC UNU debiera haber resultado en *neguno*, pero apareció otra /n/ en la primera sílaba, tal vez por analogía con *bien*, *sin*, *con* y *en*, o tal vez por influencia de la /n-/ inicial

(este fenómeno ocurre en el portugués en la palabra *muito* que se pronuncia con una /n/ agregada ante la /t/: [mwintu]).

### **Osava,**

Tercera persona singular del imperfecto de *osar*.

*osar* (atrever) del latín vulgar AUSARE.

Corominas habla de las varias formas de *osar* que han existido y su empleo en distintas hablas:

De uso general en la Edad Media, y todavía popular en el Siglo de Oro. Desde entonces tendió a hacerse cada vez más literario, mientras que la lengua hablada, y aun el estilo llano en literatura, prefirieron ATREVERSE;...En ciertas hablas rurales no se ha perdido del todo el empleo popular de *osar*, p. ej. en las montañas de Almería o en Céspedes, pero en estos lugares se emplea una forma vulgar *usar* (nacido por diptongación del hiato en el tipo fraseológico frecuentísimo *no osé, no he osado*), forma equívoca que contribuiría a la ruina del uso popular de nuestro vocablo. Por lo demás AUSARE se ha conservado en todos los romances de Occidente; en latín vulgar se halla ya documentado una vez, en lugar del clásico AUDERE. (III: 591)

**Verso 22****rey don Alfonsso,***Rey del latín REGEM.*

La /-g-/ intervocálica cae, dejando la /-e/ final en hiato con la /e/ precedente. Cuando ocurre esto, la /-e/ final se convierte en yod: REGEM > ree > rey. Se puede observar la influencia de esta palabra sobre el desarrollo de las palabras *reinar* (derivado de REGNARE) y *reino* (derivado de REGNU). En estas palabras el grupo /-gn-/ debiera haber dado /-ñ-/ en castellano, pero no ocurre así a causa de la existencia de la palabra *rey*.

"Alfonso VI, rey de León y de Castilla...Se le llama *Alfonsso; Señor Alfonso; myo señor Alfonsso; Alfonsso myo señor; don Alfonsso myo señor; myo señor el rey Alfonsso; al rey Alfonsso myo señor natural; el rey Alfonsso; el rey don Alfonsso;* después del verso 1825, ya abunda el *don; el buen rey don Alfonsso; al rey Alfonsso de Castiella; Alfonsso el castellano, Alfonsso el de León*" (Menéndez Pidal III: 452-454).

**la grand saña,**

= 'la ira regia'.

Hay varias situaciones en las que un noble incurriría en la *ira regia*: 1) traición 2) rebelión 3) conjuración. Después de la acusación había un proceso judicial, y la pena era sacarle al acusado los ojos, confiscar sus bienes y matarlo. "La documentación que se conserva de Alfonso VI al respecto,

indica que en casi todos los casos el rey destierra a los traidores y les quita sus propiedades, pero no los mata". (Lacarra 11)

Vemos por primera vez mención de la *ira regia* en el verso 22 del Poema. El autor indica que el Cid ha sido acusado injustamente. El mismo héroe se queja de la injusticia cuando dice en el verso 9, "*Esto me an buelto myos enemigos malos.*" Su esposa Jimena también expresa este sentimiento en el verso 267, "*Por malos mestureros de tierra sodes echado*". El autor no nos dice la razón de la acusación hasta después de establecer este sentimiento de injusticia. "El Cid se ha quedado con parte de las parias del rey de Sevilla debidas a Alfonso" (Lacarra 13).

El resultado es el destierro y la confiscación de sus bienes. Algunos de sus vasallos le siguen, pero parece que lo hacen corriendo el riesgo de ser castigados. La encomienda de su familia al monasterio de Cardeña indica que no tenían lugar donde vivir o que tenían miedo y buscaban seguridad en el monasterio, algo bastante común en la Edad Media.

Al ser desterrado, el Cid no tenía ninguna obligación para con el rey, pero demostraba su generosidad al mandarle tres veces al rey una porción del botín. Su acción desmiente en parte la acusación y el rey Alfonso acaba otorgándole el perdón en los versos 1897-1899:

*"Oid me, Minaya, e vos, Per Vermuez:*

*servem mio Çid el Campeador,  
el lo mereçe e de mi abra perdon;"*

El Cid, cuando recibe ese perdón, se humilla ante el rey y los dos hombres se besan. El rey incluso lo invita a ser su huésped.

Lacarra habla de la documentación de la *ira regia* durante la Edad Media:

La documentación existente de Alfonso VI no muestra ningún caso en que una persona no noble incurriera en la *ira regia*. Igual ocurre en la primera mitad del siglo XII, en que solamente la clase nobiliaria, desde infanzones hasta condes, incurre en ella...Parece que la *ira regia* se hizo más frecuente en el último tercio del siglo XIII, y ya en el *Fuero de Cuenca*, dado por Alfonso VIII, había una disposición que permitía la venta de las heredades de quien temía caer en la *ira regia*. Esto indica no solamente el hecho de que la *ira regia* fuera algo frecuente, sino también que podía recaer en cualquier persona de un concejo, al ser regulada por un fuero municipal, y que conllevaba la confiscación de bienes. (Lacarra 28-29)

### **Verso 23**

**Antes,**

Anticuada *ante* (adverbio) del latín clásico ANTE (preposición), con -s por analogía con otros adverbios españoles.

Una manera de formar los adverbios en el castellano fue con la adición de una '-s adverbial' que tenía su origen en varios adverbios latinos como MAGIS, LAXIUS y POS(T). Esta '-s adverbial' se extendió a varios adverbios castellanos, pero no persistió en todos: NUMQUAM > *nunca(s)*, ANTE > *ante(s)*, INTUNC > *entonz* > *entonces*.

### **Noche,**

Del latín NOCTEM.

La /-e/ final desapareció durante 2 épocas de la historia del castellano antiguo. En los textos pre-literarios de los siglos X y XI, se puede observar la pérdida de la /e/ final cuando iba precedida de una consonante dental o alveolar. Más tarde, particularmente durante el siglo XIII, la /-e/ final podía desaparecer después de cualquier tipo de consonante, tal vez bajo la influencia del francés: *noch (noche) / fr. nuit*. Como se menciona más tarde (en la página 108 de este trabajo), este siglo perteneció a una época de "frecuentes préstamos galorrománicos".

*antes de la noche* = 'anoche', 'ayer'. El significado de esta frase está confirmado por *anoch* que aparece en el verso 42.

### **Carta,**

Del latín CHARTA, del griego KHARTES, probablemente de origen egipcio.

*carta* = 'documento' y aquí 'mandato real'.

A lo largo del desarrollo del español, el griego ha sido una fuente de términos técnicos y científicos. Gran número de estas palabras pasaron primero al latín y se consideran palabras cultas. El castellano adoptó la palabra *carta* hacia el siglo XIII.

"La *carta* descrita es un *mandato real*, un tipo de documento que existió en Castilla desde el reinado de Alfonso VII hasta el siglo XIV, mediante el cual el soberano transmitía una orden. El mandato...constaba normalmente de intitulación y dirección, texto de la orden real, usualmente en un estilo seco y directo y a veces de la corroboración regia y de la fecha (aquí omitidas), y estaba sellado" (Montaner 395).

### **Verso 24**

**Con gran recabdo,**

= 'con mucho cuidado', 'con gran preocupación' pero, según Montaner, "no está claro si refiere a la llegada del documento, a éste mismo o a su contenido" (105).

### **Sellada,**

Participio de *sellar*, infinitivo que se deriva del latín SIGILLARE.

Montaner habla del significado de la expresión *fuerte mientras sellada* con respecto al documento en que se fija el sello:

Se refiere al sello pendiente con el que se daba la máxima validez a los documentos reales de la época. El sello medieval era esencialmente un medio de autenticación documental, un objeto visible y tangible que validaba su texto y lo convertía en un instrumento ejecutivo...Este tipo de sello se producía mediante la aplicación de una matriz de bronce o latón sobre un material maleable: plomo o una pasta compuesta de dos tercios de cera de abeja y un tercio de yeso, bermellón, brea o verdete, material que la fortalecía y coloreaba de blanco, rojo, marrón o verde, respectivamente. El sello se fijaba al documento que se quería autenticar mediante tiras de cuero o vitela, o bien cordones trenzados de lino, seda o lana, que se pasaban por unos cortes o agujeros practicados en un pliegue hecho en el margen inferior del

pergamino. La cera o el plomo se vertían sobre los cabos libres de dichas tiras o cordones y entonces se estampaba la matriz, dejando impreso el sello. (397)

### Verso 25

**NoI,**

= 'no le'.

Los pronombres átonos en forma singular podían perder su vocal final (particularmente si es -e) como enclíticos de una palabra que terminaba en vocal. La apócope del pronombre *le* era obligatoria menos en casos cuando le seguía una palabra que empezaba por /l-/.

**Posada,**

= 'hospedaje'.

El rey no solamente prohibió compra al Cid (véase la página 107), sino que mandó a la gente de Burgos que no ayudara al héroe, haciéndolos también víctimas de la *ira regia* si actuaran contra los deseos del rey.

### Verso 26

**gela,**

= 'se la'.

En el caso de *le + lo la los las*, el resultado en CA es *gelo, gela, gelos, gelas*, siempre sin apócope.

**vera palabra,**

= 'palabra verdadera'.

*Vero* del latín VERU; significa *verdadera*.

*Palabra* del latín PARABOLA que vino del griego. El latín eclesiástico estaba lleno de helenismos, muchos de los cuales pasaron al castellano. Las palabras castellanas que eran de origen griego y relacionadas con la Iglesia eran sensibles a las influencias latinas. Una parte de este vocabulario revela una transmisión semiculta mientras otros helenismos eclesiásticos, como por ejemplo *palabra*, son completamente cultos. En algunos textos arcaicos, *palabra* conllevaba el sentido de 'alegoría' o 'comparación'. Luego se pasó al sentido de 'frase' y hoy día significa 'vocablo'.

**Verso 27**

**perderie,**

= perdería, tercera persona singular del condicional de *perder*.

El tiempo condicional, que no existía en el latín literario, se derivó de la combinación de un infinitivo y el imperfecto de indicativo de HABERE:

<u>Latín hablado</u>	<u>CA</u>	<u>QM</u>
PERDERE HABEBAM	<i>perdería/-ie</i>	<i>perdería</i>
PERDERE HABEBAS	<i>perderías/-ies</i>	<i>perderías</i>
PERDERE HABEBAT	<i>perdería/-ie</i>	<i>perdería</i>
PERDERE HABEBAMUS	<i>perderíamos/-iemos</i>	<i>perderíamos</i>
PERDERE HABEBATIS	<i>perderíades/-iedes</i>	<i>perderíais</i>
PERDERE HABEBANT	<i>perderían/-ien</i>	<i>perderían</i>

**averes,**

= *haberes* , 'riquezas'; 'posesiones'.

**e mas,**

= 'y además'; 'y también'.

**cara,**

Quizás del griego KARA.

Corominas habla del origen de la palabra *cara*:

La palabra griega pertenece exclusivamente al lenguaje poético, y significa solamente 'cabeza', aunque Sófocles la emplea alguna vez en la acepción 'semblante, cara'. No hay testimonio seguro de la existencia del vocablo en latín vulgar. Además el vocablo sólo ha dejado descendientes en los romances de Hispania y Galia, en

retorrománico y en el dialecto genovés;...La locución *cara a*, contraída en *cara*, es muy usual como preposición hasta el S. XVI, en que se vuelve palabra rústica. (I: 661)

Según dicen los profesores Urrutibéheity y Leal, la locución *cara a* todavía se usa a menudo en la lengua hablada.

### Verso 28

#### **cuerpo,**

Del latín CORPUS.

Algunas palabras latinas neutras causaron problemas porque su forma singular terminaba en /-s/ (CORPUS). La forma singular con la /-s/ final se conservó en el CA (*el cuerpos*). Debido a su terminación, esa forma llegó a ser considerada la forma plural, y de ahí se extrajo una forma singular analógica: *el cuerpo* (singular) / *los cuerpos* (plural).

#### **almas,**

Forma plural de *alma* del latín ANIMA.

Cuando desarrolló la lengua española, no dejó que existieran dos consonantes nasales juntas. Para resolver un caso así, ocurrió disimilación. En la evolución de ANIMA > *alma*, es la primera consonante nasal que cambia:

N'M > /-lm-/: ANIMA > *alma*

El verso 28 expresa el hecho de que la gente que ayudara al Cid no sólo incurriría en la ira regia sino también perdería sus almas al infierno, como indica Lacarra:

La primera vez que se amenaza con la *ira regia* a todo un concejo es en 1181, en la carta de seguridad que Alfonso VIII dio al monasterio de Sahagún. Este documento es, además, interesante porque en él se especifican los términos de la *ira regia*, en forma paralela a los usados por el autor del PMC. Así, se dice que los que no respeten el documento caerán en la ira real, con las consiguientes penas de la pérdida de los haberes y la vida. Además, claro, caerán en la ira de Dios y la consiguiente condenación eterna. (234-236)

### Verso 29

#### **Duelo,**

= 'pesar'; 'aflicción'.

Del latín tardío DOLUS, del latín DOLOR.

#### **las yentes christianas,**

= 'la gente cristiana', es decir, en este caso, 'toda la gente'.

**Yente** (CM *gente*) del latín GENTEM.

La /g-/ seguida de /e/ o /i/ acentuada se convierte en /y-/ como se ve en GENTEM > *yente* CA. La forma *gente* que se usa hoy en día muestra que la /g-/ reaparece debido a influencia culta (el dialecto leonés).

Según Corominas, "En el período arcaico predomina el uso plural (*las yentes*), al fin de la Edad Media el singular gana terreno y el plural va quedando relegado después al estilo eclesiástico (*el apóstol de las gentes*), hasta el punto de que en el S. XIX y hoy en día sólo lo emplean los escritores afrancesados...." (II: 723).

**Christiano**: latín CHRISTIANUS, del griego KHRISTIANOS.

### Verso 30

**asconden se,**

*asconder* derivado del latín ABSCONDERE; modernamente *esconder*.

Se puede observar aquí la confusión que había existido entre varios prefijos latinos en su evolución al castellano. El prefijo /abs-/ (que indica separación) fue sustituida a veces por el prefijo /ex-/ (que denota más allá de cierto espacio o tiempo) o por /es-/ (que también denota fuera o más allá).

**nada,**

Del latín vulgar (REM) NATA, (REM es el origen del francés *rien*), literalmente = (*cosa*) *nacida*.

El LV REM NATA, que reemplazó el LC NIHIL, significó a principios 'cualquier cosa'. Luego, en combinación con NON, empezó a significar 'ninguna cosa'. Después desapareció NON, y por elipsis de REM, la frase que quedó dio lugar a *nada* en CA y en CM.

**Verso 31****El Campeador,**

'batallador', 'vencedor de batallas', es un sobrenombre que se otorgó a Rodrigo Díaz en vida y que el *Cantar* emplea solo o acompañado a *mio Cid*.

"Según el *Carmen Campidoctoris*, Rodrigo Díaz adquirió dicho sobrenombre de joven, con ocasión de su victoria en combate singular contra un luchador navarro. En cambio, PCG [Primera Crónica General] sitúa la adopción del apodo en la época de la victoria sobre Garcí Ordóñez, en Cabra, en los momentos inmediatamente anteriores al primer destierro" (Montaner 398).

**adeliño a su posada,**

= 'se dirigió al lugar donde solía hospedarse en Burgos'. Probablemente no se trate de un establecimiento público, sino de una casa particular, quizá la de un vasallo.

"Según Grieve podría tratarse de una casa del Cid, lo que explicaría mejor el uso del posesivo y el gesto expeditivo del verso 38. Sin embargo,...es más probable que la casa fuera de otra persona, ya que las del Cid habían sido expropiadas" (Montaner 398-399).

*Adeliñar* 'dirigirse' del latín AD-DELINEARE. También aparece en el Poema el participio *adeliñecho* (v. 2884): "Dent pora Valencia adeliñechos van."

### Verso 32

**asi commo,**

Frase temporal que en este verso quiere decir 'tan pronto como; así que'.

*Así* del latín AC-SIC o AD-SIC.

*Como* del latín vulgar QUOMO. Se puede considerar que el grupo QU del latín se consiste en una velar sorda /k/ y una semiconsonante [w]. Generalmente, la semiconsonante se pierde y la /k/ se conserva, representada por *c-* ante /o/ y por *qu-* ante /e/ o /i/, tanto en CA como en CM.

**lego,**

Tercera persona singular del pretérito de *legar* (CM *llegar*) del latín tardío PLICARE del latín PLICARE 'doblar'.

El grupo inicial /pl-/ generalmente se palatalizó y llegó a ser pronunciado [λ]. Parece que la // del grupo tenía un sonido palatal ya en el latín vulgar y combinada con la /p/ dio [pλ]. De aquí desapareció la /p-/. Luego la /-c-/ intervocálica seguida de /a/ dio lugar a /-g-/.

En su Diccionario etimológico, Corominas habla de la generalización del sentido del verbo *llegar* desde su origen latino:

...se nota el uso náutico *applicare navem* en el sentido de 'dirigir el navío hacia cierto rumbo', y de ahí el matiz de 'hacer abordar o atracar una embarcación' que es frecuentísimo en los autores clásicos y en toda la latinidad...Este uso está muy cerca del sentido moderno del cast. *llegar*, y hemos de mirarlo como su fuente principal: se trata meramente de una generalización 'atracar' > 'arribar' > 'llegar'. (III: 161)

**falola,**

= 'la halló'.

El CA *fallar*, que dio lugar al CM *hallar*, tiene su origen en el latín AFFLARE de AD + FLARE 'soplar. FLARE dio *llare* que demuestra la palatalización del grupo inicial y AD dio *a*. No

está claro de dónde viene la /f-/ inicial. En el Poema aparecen las dos formas *falar* y *fallar*.

En su evolución vemos generalización de significado como demuestra Penny: "*hallar* < AFFLARE <<exhalar>>, quizá a través del significado <<seguir el aroma>> y <<encontrar la presa>>, verbo que en un principio se aplicaba a perros de caza" (Penny 286).

### **çerrada,**

Participio de *cerrar* del latín SERARE.

Corominas habla de la aparición de la /c-/ inicial en el verbo *cerrar*:

En textos arcaicos castellanos aparece *serrar* con *s-*; la forma con *c-* se debe a influjo de *cercar*, con el cual se codeaba *cerrar* en el lenguaje de la caza y de la fortificación, y especialmente en la acepción 'cercar, vallar, rodear', documentada para nuestro verbo desde el S. XIII: nacería como forma ocasional, luego aprovechada para evitar la confusión con (*a*)*serrar*, en épocas de la lengua más preocupadas de la claridad de concepto que el latín vulgar. (I: 779)

Hay otros ejemplos que demuestran esta confusión entre la S- y la ç- inicial, como por ejemplo SICCINA > *cecina*, SAETACEUM > *cedazo* y SERRATULA > *cerraja*.

### **Verso 33**

**miedo,**

Del latín METUS.

**parado,**

= 'dispuesto'; 'Que por miedo del rey Alfonso la habían dispuesto así'.

*Parar* del latín PARARE, "del sentido de 'disponer' se pasó en castellano a 'poner en tal o cual estado o posición'...De ahí luego 'situar, colocar'...y luego 'detenerse'" (Corominas III: 658)

### **Verso 34**

**quebrantas,**

= *quebrantase*

Tercera persona singular del imperfecto del subjuntivo de *quebrantar* 'quebrar, romper' del latín CREPANTARE (también aparece en el Poema quebrar < CREPARE con el mismo significado).

**fuera,**

Del latín vulgar FORTIA del latín FORTIS 'fuerte' + -IA 'calidad'.

En el latín vulgar el grupo /t + yod/ entre una /r/ y una vocal fue pronunciado [ty] y luego [ts]. El latín vulgar [ts] dio lugar a una pronunciación más sonora [dz] en CA que más tarde resultó en el CM [θ] o [s].

**Verso 35****a altas voces,**

= 'gritando'.

**Voces** = la forma plural de *voz*, la cual se deriva del latín VOCE. Cuando la /-e/ final sigue el sonido [dz] y luego cae, la /c/ que queda se convierte en /z/ en posición final. En el CM, la /c/ se restaura en la forma plural: *voces*.

**laman,**

*llamar* (o *lamar* en CA) del latín CLAMARE.

El grupo inicial /cl-/ generalmente sufrió palatalización. Aparentemente la /l/ de este grupo había representado un sonido palatalizado ya en el latín vulgar y en combinación con

la /c/ dio [kλ]. Luego cayó la /c/ de este grupo inicial, el cual fue sustituido por /ll-/.

**Verso 36**  
**dentro,**

Del latín DE + INTRO.

En el CA, *dentro* podía servir de preposición simple, pero generalmente apareció acompañado de *en* (*dentro en Burgos*). Posteriormente se combinó con *de*, la única forma que se conserva en el CM.

**querien,**

Tercera persona plural del imperfecto de *querer*. (Véase las páginas 28-29 para la evolución del imperfecto.)

El grupo latino QU- consistía en una velar sorda /k/ y la semiconsonante [w]. En la mayoría de los casos desaparece la semiconsonante de este grupo, dejando la /k/ inalterada. Tanto el CA como el CM mantiene el uso del dígrafo *qu-* ante /e/ e /i/: QUAERERE > *querer*.

**tornar palabra,**  
= 'responder'.

**Tornar** del latín TORNARE.

**Verso 38****saco el pie del estribera,**

= 'sacó el pie del estribo'.

*Sacó* = tercera persona singular del pretérito de *sacar* que es un préstamo germánico.

Penny explica la razón por algunos préstamos germánicos en el castellano:

Puede comprobarse que algunos germanismos sólo se conocen en la Péninsula y el sur de Francia, o únicamente en la Péninsula. Estos préstamos se tomaron de la lengua gótica de aquella tribu, la de los visigodos, que las autoridades romanas permitieron asentarse en el suroeste de la Galia a principios del siglo V; allí establecieron un reino semiautónomo con capital en Toulouse. Durante esa centuria (siglo V), los visigodos extendieron su territorio y ocuparon una parte considerable de la Península Ibérica. Así pues, los más tempranos préstamos del gótico se encuentran no sólo en occitano, sino también en catalán, español y portugués.

(238)

**Pie** del latín vulgar PEDE.

En unos casos una consonante dental o alveolar en posición interior en el latín se convierte en una consonante final debido a la desaparición de la /-e/ final (PANE > *pan*, MALE > *mal*), pero en el caso de PEDE vemos que la /-d-/ intervocálica fue eliminada antes de la desaparición de la /-e/ final.

**Estribo:** "germánico *stigraipaz*, literalmente = 'cuerda de montar', de *stig-* 'subir, montar' + *raipaz* 'cuerda, sogá'" (Silva 282)

Corominas habla de la presencia de *estribo* y *estribera* en el vocabulario castellano:

Como por otra parte no existe en la Península otro vocablo antiguo para expresar la idea de 'estribo', y no es creíble que los jinetes españoles carecieran de denominación hasta el S. XII para objeto tan esencial, parece probable que *estribera* sea germanismo autóctono, y es verosímil que *estribo* existiera también desde el principio y su ausencia en nuestra documentación se deba a causas accidentales, o quizá a algún cambio en la forma del estribo, en virtud del cual fuese preferido durante cierto tiempo su derivado *estribera*. (II: 449)

**una feridal dava,**

= 'le dio un golpe' (para abrir la puerta, no para llamar).

*Ferida* tiene origen en el verbo *ferir* del latín FERIRE 'golpear'. La forma moderna del verbo es *herir* (y el sustantivo *herida*), así se puede ver la confusión que existe en español entre la f- y la h- inicial.

Montaner habla del significado de esta acción:

...se ha considerado que esta manifestación de cólera es una de las pocas veces en que el Cid pierde la compostura en el *Cantar*. Guardiola opina, por el contrario, que el gesto del Cid responde a una antigua práctica de hospitalidad...Sin embargo, la patada que el Cid, a caballo, da en medio de la puerta no recuerda mucho al signo de buena voluntad que sería poner el pie en el umbral, práctica cuya vigencia en la Edad Media no está atestiguada. (399)

Los rápidos cambios en tiempo verbal que ocurren en los versos 37-39 (pretérito, imperfecto, presente) son característicos del estilo épico y ocurren a lo largo del poema.

#### **Verso 40**

**niña,**

Forma femenina de *niño*, el cual se deriva del latín NINNUS; se observa aquí la palatalización del grupo intervocálico /-nn-/ > ñ.

"Niño y niña son frecuentes en toda clase de textos desde el S. XIII...Es posible que naciera de la frase NINNA-NANNA dirigida a los niños de cuna para hacerlos dormir, en vista de que *ninna* se emplea sólo en este sentido en italiano central y en portugués" (Corominas III: 514).

#### **nuef,**

= *nueve*, del latín NOVEM, del latín antiguo NOVEN (NOVEM aparece con -M por analogía con SEPTEM > siete).

En este caso se cae la /-e/ final, y cuando la /v/ aparece en posición final, se ensordece y se convierte en /f/: nueve > nuev > nuef. La existencia de esta forma *nuef* en el CA muestra la influencia de la misma forma francesa **nuef**.

#### **años,**

Forma plural de *año*, el cual se deriva del latín ANNUS; este caso es otra representación de la palatalización del grupo intervocálico /-nn-/.

#### **a ojo se parava,**

= 'se le paró a la vista'.

Como expresa Montaner, ha habido mucho interés en la aparición de la niña:

La inesperada aparición de la niña de nueve años tiene como misión esencial informar al Cid del contenido del mandato regio, pero sirve también para detener la violencia que está a punto de surgir. Se produce así un deliberado contraste entre los airados guerreros y la niña, cuya condición queda subrayada por la indicación de su edad. La intención es clara: en tal situación, sólo un ser indefenso logrará transmitir su mensaje al Cid, sin ser agredido...De todos modos, el efecto de la contraposición se reduce, prácticamente, al mero momento de la llegada de la niña, pues su forma de hablar parece corresponder más bien a la de un adulto. La crítica ha explicado esto de diversas maneras. Por una parte, De Chasca y Smith se inclinan a pensar que los padres de la niña le habían hecho aprender lo que debía decir...Por otra, Garci-Gómez, y Cátedra y Morros ven aquí una variante del *topos* del *puer senex* o de la joven sabia. Es más probable que el autor del *Cantar* se haya limitado a poner en boca de la muchacha los términos necesarios para que el Cid esté al tanto de su situación, siguiendo una técnica habitual en el poema y en el resto de la

narrativa medieval, en la que la voz de los personajes no suele diferenciarse de la del narrador. (399-400)

**Verso 41**

**en buen ora çinxiestes espada,**

**Ora** (*hora*) derivada del latín vulgar HORA.

**Çinxiestes** de *ceñir* del latín CINGERE.

Los verbos de la primera y cuarta conjugación latina (-ARE, -IRE) tenían perfectos débiles (-AVI, -IVI) mientras que los verbos -ĬERE y -ĒERE tenían perfectos fuertes. La tendencia del castellano es sustituir los perfectos fuertes latinos por los débiles analógicos. No obstante, hay varios grupos de perfectos fuertes que se han conservado en el castellano, incluso los que terminan en -SI. Dentro de este grupo (perfectos en -SI) existían verbos que mantuvieron el perfecto fuerte sólo en el CA y luego lo perdieron en el CM: CIXIT > CA *cinxo* > CM *ciñó*. En la forma *cinxiestes* que aparece en el verso 41 del Poema, observamos la conservación del perfecto fuerte de *ceñir*.

**Espada** del latín SPATHA.

Montaner habla de la investidura del héroe que se menciona en este verso y a lo largo del Poema:

Se trata de una frase formular del tipo conocido como *epíteto épico*. En el siglo XII, la investidura del caballero consistía esencialmente en ceñirle la espada al aspirante y, a veces, en calzarle las espuelas...Referida a fines del siglo XI, la lacónica expresión de HR [Historia Roderici] podría significar ya que Rodrigo Díaz fue armado caballero, pero es más probable que alude al acto por el cual un señor de vasallos entraba en posesión de sus derechos. En cambio, la manera en que se alude a la investidura en el *Cantar*, como un 'rito de paso' comparable incluso al nacimiento (según demuestra la otra variante del epíteto, *el que en buen ora nasco*), concuerda mejor con los aspectos honoríficos y promocionales que dicha ceremonia adquirió en el último cuarto del siglo XII, frente al carácter utilitario y prosaico que había tenido hasta entonces. (Montaner 400)

### **Verso 42**

**vedado,**

= 'prohibido'.

Participio del verbo *vedar* que se deriva del latín VETARE.

**Verso 44****coger,**

= 'acoger'; 'dar asilo'.

*Coger* del latín COLLIGERE; vemos que el grupo interior /-ly-/ (o /-lly-/) produce la fricativa palatal sonora /-g-/, igual que en MULIERE > *mugier* (CM *mujer*).

**Verso 45****los averes e las casas,**

= 'todas nuestras posesiones'.

Hay varias fórmulas o grupos de palabras que se repiten a lo largo del Poema, a veces con variación, y que le ofrecen alguna coherencia. Una categoría de estas fórmulas es la que llamamos 'frases binarias', por ejemplo: "*d'alma e de coraçon*" y "*de voluntad e de grado*". Dentro de esta categoría se incluyen los que llamamos 'pares inclusivos' como por ejemplo "*moros e cristianos*", "*burgeses e burgesas*", y "*mugieres e varones*", los tres significando 'todo el mundo'. En el verso 45, "*los averes e las casas*" quiere decir 'todas las posesiones', y observamos a lo largo del Poema otras variaciones de esta fórmula incluyendo "*estos dineros e estos averes*" y "*aver e tierra e oro*".

*Casa* del latín CASA.

Entre los siglos XI y XIV, el territorio de Castilla creció hasta incluir lugares donde vivía gente árabe. Esa gente empezó a hablar no sólo su lengua tradicional sino también el castellano. Durante esa época también era frecuente la traducción de las obras árabes al castellano. Resultó que hubo unos préstamos del árabe. Algunos fueron préstamos semánticos, como por ejemplo *casa*: en CA, *casa* conllevaba no sólo el significado de 'hogar' sino también el de 'pueblo' o 'ciudad'. Estos últimos significados fueron debidos a la influencia de la palabra árabe *dar* que no solamente poseía el significado de 'casa' sino también el de 'ciudad'.

### Verso 47

**nuestro,**

Pronombre posesivo derivado del latín NOSTRUM.

Para mayores informes véase la página 23.

**mal,**

= 'daño'; 'perdición'.

Del latín MALE.

**ganades,**

= ganáis.

Corominas habla del origen incierto del verbo *ganar*:

Los esfuerzos que han hecho varios romanistas por derivar *ganar* de WAIDANJAN fracasaron sin remedio, y ya Diez adivinó correctamente que *ganar* procedía de un vocablo germánico diferente, perteneciente a la familia léxica que primitivamente significaba 'abrir la boca, bostezar', pero cruzado luego con WAIDANJAN, que también existió en España. Este último punto fue demostrado por Menéndez Pidal en forma concluyente. El significado primitivo de la raíz germánica WAID- era 'buscar comida', en Escandinavia también 'cazar (algo)', de donde 'cosechar', 'segar': de ahí, por una parte, el cast. *guadaña*, y por otra el ast. *guañar* 'germinar la semilla', ast. *guañu* 'brote de una semilla', *guañín* 'segador'; de este contenido agrícola se pasó luego a 'hacer ganancias (con el trabajo agrícola)', compárese la evolución paralela de *granjear* 'cultivar la tierra' > 'adquirir', y hoy *cultivar amistades*, etc.; mientras que *ganar* 'codiciar' pasaba a 'obtener', de la misma manera que *alcanzar* y *conseguir*, de suerte que este verbo y *guañar* venían a codearse semántica y fonéticamente, resultando pronto formas intermedias, como el *gañar* que aparece junto a *ganar* en el *Cid*.... (II: 655)

**Verso 48****el Criador,**

= 'el Creador'; 'Dios'.

Del latín CREATORE.

Quando la *e* está en hiato latino, puede hacerse *i* en español.

"La distinción actual entre *criar* y el cultismo *crear* es muy tardía. Aplicado a la Divinidad predomina todavía *criar* en el Siglo de Oro y aún hoy se emplea en el lenguaje arcaizante de las oraciones y la predicación" (Corominas I: 941).

**vos vala,**

= 'os ayude'.

El presente del subjuntivo de *valer* del latín VALERE 'ser fuerte, vigoroso, potente' (acepción secundaria 'socorrer').

Hay en español algunos verbos que en su conjugación muestran dentro de la raíz la alternancia entre la /g/, en la primera persona singular del presente y las formas del subjuntivo, y otra consonante en las otras formas. Estos verbos tenían una raíz que terminaba en consonante velar hasta en su origen latino. Un verbo que sigue este modelo es *decir*: *digo* (derivado

de DICO) con /g/ en la primera persona singular y *dices* (derivado de DICIS) con /c/ en la segunda persona singular. Sin embargo, había también verbos en español que empezaban a seguir este modelo aunque no tuvieran una raíz que terminara en consonante velar. En algunos casos, la /g/ se agrega a la raíz a fines de la época medieval: VAL(E)O > CA *valo*, -a > Edad de Oro *valgo*, -a.

### **vertudes santas,**

= 'poderes santos'.

*Vertud* (virtud) del latín VIRTUTE; En unos casos, incluso éste, el CA es más regular que el CM en cuanto a las reglas de las vocales latinas. Generalmente la I breve del latín da lugar a /e/ en castellano, algo que sí ocurre en la forma antigua *vertud*, pero en la forma moderna vemos la reaparición de la /i/.

*Santo* del latín vulgar SANTU, del latín clásico SANCTUM.

### **Verso 49**

#### **dixo,**

Tercera persona singular del pretérito de *decir*; el CA *dixo* se deriva de DIXIT, la forma latina de la tercera persona singular del perfecto, y hoy en día se escribe *dijo*.

**tornos,**

= 'se volvió'.

Los pronombres átonos, incluso *se*, pueden perder su vocal final (-e) en la forma singular como enclíticos de una palabra que termina en vocal. La apócope del pronombre *se* no es tan obligatoria como la del pronombre *le*, y generalmente ocurre sólo tras un verbo.

**pora,**

= 'para'; y en este verso quiere decir 'a' (indicando dirección).

Con verbos de movimiento se ha usado la preposición compuesta *pora* en vez de *por* para expresar el fin.

**Verso 50****non avie gracia,**

= 'no tenía benevolencia / amor' (del rey).

*Gracia* del latín GRATIA.

**Verso 52****Santa Maria,**

= la catedral de Burgos que empezó a construir Alfonso VI en 1075 y que terminó en 1095. Durante el siglo XIII, sin

embargo, Fernando III la derribó para construir la catedral actual. En los versos 221-225 el Cid promete pagar mil misas en el altar de la Virgen en esta catedral a cambio de su ayuda:

*¡Vuestra virtud me vala Gloriosa, en mi exida,  
e me ayude e(l) me acorra de noch e de dia!  
Si vos assi lo fizieredes e la ventura me fuere comlida  
mando al vuestro altar buenas donas e ricas;  
esto e yo en debdo que faga i cantar mill missas.*

Más tarde, en el verso 822, el héroe manda una parte de su botín para pagar esas misas:

*en Santa Maria de Burgos quitedes mill missas.*

### **descavalga,**

= desmonta.

*Cavalgar* (más tarde *cabalgar*) del latín CABALLICARE;  
*descavalga* (más tarde *descabalga*) del latín vulgar DIS-  
CABALLICARE.

Se nota aquí la misma raíz (CABALL-) que se encuentra en CABALLUS > caballo.

La /-ll-/ interior del latín vulgar resulta en la // palatalizada en el castellano menos cuando aparece al final de una sílaba o al final de una palabra. En estos casos resulta en //: MILLE >

*mil* (después de la pérdida de la /-e/ final), CABALLICARE >  
*cavalgar/cabalgar*.

### Verso 53

**finco los inojos,**

= se puso de rodillas.

*Hincarse* = 'ponerse de rodillas'. Forma anticuada *finicar* del latín FICTICARE. Primero cae la /i/ pretónica. Lo que queda es un grupo de consonantes que experimenta asimilación y resulta en /c/: *ficar*. Luego aparece una /n/ parásita: *finicar*. Hoy en día existe la forma *hincar*.

(h)inojos = rodillas

Había dos palabras en latín que dieron lugar a la misma palabra castellana:

GENUCULU > CA *enojo* - (h)inojo - finojo

FENUCULU > **hinojo**

Cuando había dos palabras idénticas, una tenía que cambiar para evitar confusión. Por eso, *hinojo(s)* < GENUCULU fue reemplazada por ROTELLA (diminutivo del latín ROTA > rueda) > *rodilla*.

**coraçon,**

= corazón, del latín vulgar CORATIONE, CORACEONE.

Corominas habla de la posible evolución de la palabra *corazón*:

Tenía ç sorda en la Edad Media...y hoy en judeoespañol y en los pueblos de Salamanca y Cáceres que distinguen los dos matices consonánticos...En latín vulgar se hallan derivados diminutivos de COR...Así CORCULUM 'corazoncito' se lee en varios autores...No sería imposible que de aquí hubiera salido un latín vulgar CORICIO, -ONIS - por un cambio de sufijo...- y que de ahí procediera *corazón*, pues el cambio de l en a quizá no sería obstáculo insuperable. Sin embargo es menos aventurado suponer que el vocablo recibió los dos sufijos aumentativos -ACEUM y -ONEM, por efecto del concepto medieval del corazón como sede de la valentía.... (l: 896-897).

**rogava,**

Tercera persona singular del imperfecto de *rogar*, cual verbo se deriva del latín clásico ROGARE.

**Verso 54**

**oraçion,**

Del latín ORATIONEM.

A veces la yod se conserva por influencia culta, y entonces -TY- da ç (en vez de z).

**fecha,**

Participio pasivo femenino de *fazer* (forma moderna *hecha* del verbo *hacer*)

FACTU > fecho (más tarde *hecho*).

**cavalgava,**

= cabalgaba

**Verso 55****salio,**

Tercera persona singular del pretérito de *salir* (en este verso, 'pasar de dentro afuera').

*Salir* del latín SALIRE 'saltar'.

"En este poema ya es corriente con el sentido actual 'pasar de adentro afuera'...En este sentido es de uso general desde el lenguaje más arcaico; en él se ha conservado SALIRE en port., cast. y en algunas hablas del Sur de Francia y Piamonte. Pero también se conservó bastante tiempo la acepción latina 'saltar'..." (Corominas IV: 129).

**Arlançon,**

En el manuscrito, este verso aparece en la forma <<e en Arlançon posava>>, indicando así que el Cid acampó en el pueblo

de Arlanzón. Sin embargo, por la remota posición de ese pueblo, 18 km al este de Burgos, la mayoría de los editores modernos han decidido que se refiere en cambio al río Arlanzón, y que el Cid lo cruzaba, así escriben <<pasava>> en vez de <<posava>>.

**p[a]sava,**

= pasaba; cruzaba.

Tercera persona singular del imperfecto de *pasar* del latín PASSARE.

Generalmente la /-ss-/ del latín se conserva en el castellano del Poema (*missa, fuesse, vassallo, priessa*), y aunque se reduce a una /-s-/ singular en el verbo actual *pasar*, es raro hallarlo así en el poema.

**Verso 56**

**cabo,**

= cerca de; frente a.

El latín CIRCA 'alrededor, cerca' mantiene el segundo de estos significados en el castellano *cerca*, que a principios se encontraba como preposición simple y más tarde sólo en combinación con *de*. Durante la Edad Media, la misma idea se

expresaba también por las palabras *cabo* y *cab(e)* (abreviaturas de *[al] cabo de* 'junto a', una locución basada en *cabo* 'extremidad' que se deriva del latín CAPUT 'cabeza).

**villa,**

Del latín VILLA (se refiere en este verso a la ciudad de Burgos).

**glera,**

= playa; arena (del latín GLAREA).

Montaner nos da información histórica con respecto a la *glera* donde acampó el Cid con sus tropas:

La principal *glera* del Arlanzón a su paso por Burgos...quedaba en la orilla derecha del río, al pie de las murallas de la ciudad, y se extendía desde el puente de Santa María (por el que el Cid cruza el río) hasta el convento de San Juan. El Campeador, en cambio, acampa en la *glera* de la orilla izquierda, en la que, en el siglo XII, se levantaba un lazareto. Deyermond considera, por tanto, que una audiencia burgalesa habría visto al Cid tratado aquí como un leproso, en sentido figurado. (401)

**posava,**

= acampó

Tercera persona singular del imperfecto de *posar* 'alojarse, hospedarse' derivado del latín tardío PAUSARE 'detenerse, descansar'.

### Verso 57

**fincava la tienda,**

= plantó la tienda

*Tienda* del latín TENTA.

Este verso indica que el Cid ha dirigido la instalación de la tienda desde su montura, y después desmonta.

### Verso 59

**quando,**

QUANDO > *quando* (más tarde *quando*).

### Verso 60

**derredor,**

= alrededor de

En el sentido de 'alrededor', CIRCA fue reemplazada por descendientes de RETRO, como por ejemplo *redor* que se combinaba con varias preposiciones: *aderredor*, *enderredor*. *Aderredor* se convirtió en *alderredor* y luego en *alrededor* por metátesis de la /d/ y la /r/.

**Verso 61****como si fuese en montaña,**

"...pues el Cid se ve obligado a acampar <<como si fuese en montaña>>, es decir, en el bosque o yermo, el lugar destinado en la Edad Media a los apartados de la sociedad, desde los eremitanos a los bandoleros" (Montaner 401).

**Montaña** podía significar también 'bosque' durante la Edad Media.

"*Montaña*, del latín vulgar MONTANEA, conservado en todos los romances de Occidente; la acepción 'terreno cubierto de maleza o de monte alto' se halla antiguamente en el *Cid* y en textos del S. XVI, y de ahí pasó a América, donde se conserva en Colombia, Perú, Chile e interior argentino" (Corominas III: 426).

**Verso 62****compra,**

La *compra* se refiere a la capacidad legal de comprar libremente, un privilegio que ya no tiene el héroe al ser desterrado.

**Burgos la casa,**

*casa* = ciudad (por influencia del árabe)

"El uso de un nombre propio toponímico seguido de otro común en aposición suele considerarse una variante del llamado *epíteto épico* y tiene paralelos en las *chansons de geste* francesas, como <<Cordres la citet>>, <<Rome la cité>>, <<Paris la cité>>" (Montaner 402).

### Verso 63

**de todas cosas quantas son de vianda,**

= 'de toda clase de vituallas'.

**Cosa** del latín CAUSA.

**Cuanto** (antiguamente **quanto**) del latín QUANTUS.

**Vianda** del francés *viande*.

Penny habla de la influencia que tenían los hablantes del francés sobre el castellano al inmigrar al Península:

A partir del siglo XI, los contactos con las tierras situadas al norte de los pirineos se hicieron cada vez más importantes, y ello fue debido a la mayor estabilidad política de los reinos cristianos de España; esto atrajo a inmigrantes franceses y occitanos que venían por un

tiempo, como los peregrinos, o de forma más permanente, como los reformadores monásticos y los repobladores de los territorios recién conquistados. En este primer período de frecuentes préstamos galorrománicos (siglos XI-XIII), observamos...términos militares adoptados... terminología religiosa...términos relacionados con el sistema feudal...y algunas palabras (que) se refieren a la comida y a la casa: *vianda*. (Penny 247)

#### **Verso 64**

**non le osarien vender al menos dinarada,**

= 'no osarían venderle ni siquiera por valor de un céntimo'.

**Vender** del latín VENDERE.

"De uso general en todas las épocas y común a todos los romances. VENDERE era contracción tardía de VENUM DARE, lo que explica la conservación de una vocal larga ante nasal más oclusiva, en desacuerdo con la fonética normal latina" (Corominas IV: 697).

**Al menos** = ni siquiera.

**Dinarada** del latín DINARATA.

Según Menéndez Pidal, es una "'cantidad de comestible que se compra con un dinero'...La dinarada en general bastaba para la comida diaria de una persona..." (III: 628).

## CONCLUSION

Como el Poema de Mio Cid es una obra muy extensa, de más de tres mil versos, sólo se incluye una porción de la primera parte en este estudio. Empieza con el primer verso que se conserva del manuscrito original y termina con el verso 64, el último verso de la cuarta tirada. Un trabajo completo, que sería una extensión mucho mayor de la que ha sido presentada aquí, serviría en el futuro como referencia muy útil para los estudiantes que analicen esa obra desde un punto de vista lingüístico. En este trabajo se condensa tanto la información gramatical como la cultural para cada término, y además sigue la versificación del Poema en vez de presentar las palabras en orden alfabético.

## Indice de Palabras

*abiertas*, 18  
*adeliñar* [*adeliño*, 80]  
*actor(es)*, 22  
*aguijar*, 40  
*Albar Fáñez*, 48  
*albriçia*, 47  
*alcandaras*, 20  
*Alfonso*, 68  
*alma(s)*, 77  
*alto*, 37  
*allí*, 40  
*antes*, 70  
*año*, 90  
*Arlançon*, 103  
*ascondese* [*se asconden*, 79]  
*así*, 81  
*aver* [*avie*, 28; *oviesse*, 62]  
*aver(es)*, 76  
*bien*, 34  
*Bivar*, 42  
*boca*, 58  
*bolver* [*buelto*, 39]  
*buen*, 61  
*burgeses*, -as, 55  
*Burgos*, 44  
*ca*, 27  
*cabeça*, 13  
*cabo*, 104  
*Campeador*, 80  
*cañados*, 19  
*cara*, 76  
*carta*, 72  
*casa*, 95  
*catar* [*catando*, 15]  
*ceñir* [*cinxiestes*, 92]  
*çerrada*, 83  
*christiano*, 78

*Çid*, 26  
*coger*, 94  
*comme*, 81  
*compaña*, 53  
*compra*, 107  
*conbidar*, 65  
*coraçon*, 101  
*corneja*, 43  
*cosa*, 108  
*Criador*, 97  
*cuerpo*, 77  
*cuidados*, 32  
*de*, 8  
*dentro*, 86  
*derredor*, 106  
*descavalgar*, 100  
*dezir* [*dizian*, 59; *dixo*, 98]  
*diestra*, 43  
*dinarada*, 109  
*Dios*, 60  
*dolor*, 57  
*duelo*, 78  
*echar* [*echados*, 50]  
*en*, 37  
*enemigo*, 39  
*engramear* [*engrameó*, 46]  
*entrar* [*entrando*, 43]  
*espada*, 92  
*estar* [*estava*, 14]  
*esto*, 38  
*estribera*, 88  
*exida*, 41  
*fablar* [*fablo*, 33]  
*falar* [*falo*, 82]  
*falcones*, 22  
*ferida*, 89  
*fincar* [*finco*, 101]  
*finiestra*, 57  
*fuerça*, 85  
*fuerte*, 10

*ganar* [*ganades*, 96]  
*glera*, 105  
*gracia*, 99  
*grado* [*grado a ti*, 34; *de grado*, 66]  
*grande(s)*, 32  
*inojos*, 101  
*la*, 13  
*lamar* [*laman*, 85]  
*legar* [*lego*, 81]  
*levar* [*levaba*, 54]  
*lorar* [*lorando*, 11]  
*los*, 8  
*mal*, 95  
*malos*, 39  
*mantos*, 21  
*mas*, 66  
*me*, 38  
*mecer* [*mecio*, 45]  
*mesurado*, 34  
*miedo*, 84  
*mientras*, 11  
*mio*, 24  
*montaña*, 107  
*mucho*, 27  
*mudados*, 23  
*mugier*, 54  
*nada*, 80  
*ninguno*, 66  
*niña*, 90  
*noch(e)*, 71  
*nuef*, 90  
*nuestro*, 95  
*ojos*, 9  
*ombros*, 45  
*ora*, 92  
*oraçion*, 102  
*osar* [*osava*, 67]  
*palabra*, 75  
*parar* [*parado*, 84]  
*pasar* [*pasava*, 104]

*pendon(es)*, 53  
*perder* [*perderie*, 75]  
*pie* 87  
*pielles*, 21  
*pora*, 99  
*posada*, 74  
*puertas*, 17  
*quando*, 106  
*quebrantar* [*quebrantas*, 84]  
*querer* [*querien*, 86]  
*recabdo*, 72  
*rey*, 68  
*riendas*, 41  
*rogar* [*rogava*, 102]  
*Ruy Díaz*, 53  
*sacar* [*saco*, 87]  
*salir* [*salio*, 103]  
*santa*, 98  
*Santa María*, 99  
*saña*, 68  
*señor*, 36  
*se[e]r* [*somcs*, 50]  
*sellar* [*sellada*, 73]  
*sin*, 19  
*siniestra*, 44  
*soltar* [*sueltan*, 40]  
*sos*, 9  
*sospirar* [*sospiro*, 24]  
*tan*, 10  
*tienda*, 106  
*tierra*, 52  
*tiesta*, 47  
*todo(s)*, 59  
*tornar* [*tornava*, 12; *tornar palabra*, 86; *tornos*, 99]  
*uços*, 18  
*valer*, 97  
*varón*, 55  
*vassalo*, 61  
*vazias*, 20  
*vedar* [*vedado*, 93]

*vender*, 109  
*ver* [*vio*, 16]  
*vera*, 75  
*virtud*, 98  
*vianda*, 108  
*villa*, 105  
*voz(es)*, 85  
*y*, 14  
*yente(s)*, 78

## BIBLIOGRAFIA

- Alvar, Manuel and Bernard Pottier. Morfología histórica del español. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1983.
- Burt, John R. From Phonology to Philology: An Outline of Descriptive and Historical Spanish Linguistics. Lanham: University Press of America, 1980.
- Cárdenas, Hernán Urrutia and Manuela Alvarez Alvarez. Esquema de morfosintaxis histórica del español. Bilbao: Publicaciones de la Universidad de Deusto, 1988.
- Chasca, Edmond de. The Poem of the Cid. Ed. Janet W. Díaz and Gerald Wade. Boston: Twayne Publishers, 1976.
- Corominas, J. Diccionario crítico etimológico de la lengua española. 4 vols. Madrid: Editorial Gredos, 1954.
- García de Diego, Vicente. Gramática histórica española. Madrid: Editorial Gredos, 1951.
- Gómez de Silva, Guido. Breve diccionario etimológico de la lengua española. México: Fondo de Cultura Económica, 1988.
- Grandgent, C. H. An Introduction to Vulgar Latin. Boston: D. C. Heath and Co., Publishers, 1907.
- Hanssen, Federico. Gramática histórica de la lengua española. Germany: Halle A/S, 1913.
- Hodgkinson, John, and Peter Such. The Poem of My Cid. Warminster: Aris and Phillips, 1987.
- Lacarra, María Eugenia. El poema de Mío Cid: Realidad histórica e ideología. Madrid: José Porrúa Turanzas, S. A., 1980.
- Lathrop, Thomas A. The Evolution of Spanish. Newark: Juan de la Cuesta, 1980.

- Michael, Ian, ed. Poema de Mío Cid. Madrid: Editorial Castalia, 1981.
- Montaner, Alberto, Cantar de Mío Cid. Barcelona: Crítica, 1993.
- Penny, Ralph. Gramática histórica del español. Ed. José Ignacio Pérez Pascual. Barcelona: Editorial Ariel, 1993.
- Pidal, Menéndez. Cantar de Mío Cid. 3 vols. Madrid: Imprenta de Bailly-Bailliére e Hijos, 1908.
- Pidal, Menéndez. Manual de gramática histórica española. Madrid: Espasa-Calpe, S. A., 1987.
- Raynaud de Lage, Guy. Manuel pratique d'ancien français. Paris: Editions A. & J. Picard & Cie, 1964.
- Smith, Colin. La creación del Poema de Mío Cid. Barcelona: Crítica, 1985.
- Smith, Colin, ed. Poema de Mío Cid. México: Red Editorial iberoamericana, 1987.
- Vaananen, Veikko. Introducción al latín vulgar. Madrid: Editorial Gredos, S. A., 1968.
- Wright, Roger. Late Latin and Early Romance. Great Britain: Francis Cairns, 1982.